



DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE, DI ATTO DI NOTORIETA' E DI CONFORMITA' ALL'ORIGINALE DELLE COPIE, AI SENSI DEGLI ARTT. 19, 38 46 E 47 D.P.R. 445/2000, e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, secondo le disposizioni richiamate dall'art.76 del D.P.R.445/00

La sottoscritta

Cognome:	SURMONTE	
Nome:	EMILIA	
Codice Fiscale:	SRMMLE59R54A128C	Sesso: Femmina
Nata a:	ALBANELLA	Provincia: SA
Il:	14/10/1959	
Cittadinanza:	ITALIANA	

ATTESTA

Sotto la propria responsabilità che quanto dichiarato nel proprio curriculum risponde a verità e quindi di essere in possesso dei seguenti titoli indicati nel *curriculum vitae e studiorum*, di seguito riportato, che è parte integrante e sostanziale della presente attestazione, ed è relativo a titoli posseduti e alle attività svolte, e che tutte le informazioni in esso contenute corrispondono a verità.

Letto firmato e sottoscritto, allega copia del proprio documento di riconoscimento

Salerno,

IL dichiarante
Emilia Surmonte

.....

Curriculum scientifico e professionale Emilia Surmonte

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	EMILIA SURMONTE
Indirizzo	Via Camillo Sorgente. 23 84125 Salerno - Italia
Codice Fiscale	SRMMLE59R54A128C
Telefono	00393479401468
e-mail	emiliasurmonte@gmail.com /emilia.surmonte@unibas.it
Nazionalità	Italiana
Luogo e Data di nascita	Albanella (Sa) 14/10/1959

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2014 **Dottore di ricerca** in “Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, XXVI ciclo (7 marzo 2014), con giudizio: eccellente (direttrice di tesi: prof.ssa G. Fusco Girard)
- 2010 **Dottore di ricerca in** “Testi e linguaggi nelle letterature dell’Europa e delle Americhe”, **Università degli Studi di Salerno VII ciclo 2005/2008**, in cotutela con l’Università di Nantes – Francia (19 marzo 2010) Mention très honorable avec félicitations du Jury à l’unanimité e dignità di stampa della tesi (direttori di tesi: A.M. Laserra e Ph. Forest)
- 1982 **Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne (26 febbraio 1982) Univ. degli Studi di Salerno con votazione 110/lode** Tesi “L’arrivismo nella narrativa francese dell’Ottocento” (relatore prof. Michele Rago)
- 1997 **Corso di perfezionamento annuale post-laurea “Antropologia e psicoanalisi del testo e della scena”**, Univ. degli Studi di Salerno a.a. 1996/97 con esame finale (votazione 100/100)
- 1996 **Corso di perfezionamento annuale post-laurea “Metodi della valutazione scolastica”** Univ. degli Studi di Roma “La Sapienza” , a.a.1995/96 con esame finale
- 2001-2009 **Supervisore del tirocinio lingue straniere - francese S.I.C.S.I. Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale” (dall’a.a. 2001/2002 al 2008/2009)**
- 2006-2018 **Cultore della materia Letteratura francese** presso Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”, dall’a.a. 2006/2007
- 2005-2018 **Cultore della materia Lingua francese** presso Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”, dall’a.a. 2005/2006
- 2011-2018 **Cultore della materia Lingua e Letteratura francese** presso Univ. degli Studi di Napoli “Parthenope” dal 2011 (in corso)
- 1999 **Abilitazione all’insegnamento della Lingua e della Lingua e civiltà inglese, (1999)**

CONCORSI

- 2024 **Procedura valutativa esito positivo** per concorso Professore Associato (legge 240/2010) art. 24. Presa di servizio Università degli Studi della Basilicata 15 ottobre 2024
- 2023 **Abilitazione scientifica nazionale** (legge 240/2010) tornata 2021-2023 Decreto Direttoriale 553/2021 professore di prima fascia Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese) tornata 2021-2023 (dall’11 dicembre 2023 all’11 dicembre 2034)
- 2021 **Vincitrice concorso ricercatore** a t.d. B, Settore Concorsuale 10/H1 - Letteratura francese Università degli studi della Basilicata (in servizio dal 15 ottobre 2021).
- 2020 **Abilitazione scientifica nazionale** (legge 240/2010) Decreto Direttoriale 1532/2016 SETTORE CONCURSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE abilitazione professore II fascia (dal 10/01/2020 al 10/01/2029)
- 2019 **Vincitrice concorso ricercatore** a t.d. A, Settore Concorsuale 10/H1 - Letteratura francese Università degli studi della Basilicata (in servizio dal 1 aprile 2019).
- 2013 **Abilitazione scientifica nazionale** (legge 240/2010) tornata 2012 Decreto Direttoriale 222 del 20 luglio 2012 professore di seconda fascia Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese) tornata 2012 (dal 20 dicembre 2013)
- 2013 **Vincitrice concorso Tutor coordinatore** classe A246 Lingua e civiltà francese – Tirocinio Formativo Attivo – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
- 2010 **Vincitrice dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari”**, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, XXVI ciclo a.a. 2010-2011.
- 2005 **Vincitrice dottorato di ricerca in “Testi e linguaggi nelle letterature dell’Europa e delle Americhe”**, Università degli Studi di Salerno VII ciclo 2005/2008, in cotutela con l’Università di Nantes – Francia – discussione tesi 19 marzo 2010
- 2005 **Vincitrice dottorato di ricerca in “Francesistica e Ispanistica”** Università degli Studi di Bari, XXI ciclo, 2005/2008 (rinuncia a favore dottorato di ricerca Univ. di Salerno)
- 2004 **Vincitrice selezione M.I.U.R. e Ambassade de France corso di formazione docenti al Centre de Linguistique appliquée dell’Univ. degli Studi di Besançon** – Francia su insegnamento “**Français sur Objectifs spécifiques et disciplines non linguistiques**” (settembre-ottobre 2004)

- 2002 **Vincitrice concorso Supervisore di tirocinio**, indirizzo Lingue straniere/Francese SICSI, sede Univ. degli studi di Napoli “L’Orientale”
- 1997 **Vincitrice corso di formazione formatori IRRSAE Campania area lingue straniere-francese (1997)**
- 1987 **Vincitrice concorso a cattedra Lingua e civiltà francese (A246)** scuola secondaria di 2° grado (D.M. 29/12/84)
- 1985 **Vincitrice borsa di studi del Ministero Affari Esteri** per docenti seminario specialistico “**Les conceptions nouvelles de la pédagogie –le texte narratif**”, Univ. degli Studi “La Sorbonne” Parigi – France (luglio 1985). **Esame finale**
- 1984 **Vincitrice concorso a cattedra Lingua francese (A245)** scuola secondaria di 1° grado (D.M. 30/10/82)
- 1982 **Vincitrice concorso Ministero P.I. Assistente di italiano in Francia**, a.s. 1982/83

**ESPERIENZA
LAVORATIVA
ATTIVITÀ DI
DOCENZA
UNIVERSITARIA
DOTTORATO di
RICERCA**

- 2022 **“Les paroles du paysage. Une ressource incontournable de l’économie touristique »**. Dottorato di ricerca in « Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali», Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 25 marzo 2022 (ore 4)
- 2021 **“Traductions extrêmes”** Dottorato di ricerca in “Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 11 febbraio 2021 (ore 4)
- 2021 **« Traduction littéraire entre précision sémantique, rythme et terminologie »** Dottorato di ricerca in “Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 10 febbraio 2021 (ore 4)
- 2021 **“Langue de spécialité et traduction littéraire »** Dottorato di ricerca in “Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 14 gennaio 2021 (ore 4)
- 2019 **“Le figement lexical entre diction et imagination”** Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi e terminologie specialistiche”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 15 aprile 2019 (ore 4)
- 2019 **«La spécificité terminologique de la langue des odeurs dans le secteur du luxe»**, Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi e terminologie

specialistiche”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 29 gennaio 2019 (ore 4)

- 2018 «**Territoire et terroir dans la communication touristique** » Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi e terminologie specialistiche”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”, 5 settembre 2018 (ore 4)
- 2016 «**La langue plurielle du tourisme** » Dottorati di ricerca in “Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici E Letterari” ; “Economia Quantitativa Ed Eurolinguaggi Per La Sostenibilità Del Benessere” ; “Eurolinguaggi E Terminologie Specialistiche”, Università degli studi di Napoli “Partenope” 29 novembre 2016 (ore 4)
- 2015 “**Le vidéo-parfum et le ciné-parfum entre linguistique et littérature**” Dottorato di ricerca in “Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari”, Università degli Studi di Napoli “Parthenope” (ore 4) 3 marzo 2015
- 2014 « **Le roman français et/ou francophone vu de l’Italie : Traduire Claude Simon** » - intervention doctorale au cours du Ceracc, animé par Bruno Blanckeman et Marc Dambre 2013/2014 « Romans, récits et essais français depuis 1968 » Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle, (**mobilità Erasmus**), (ore 3) 14 febbraio 2014 https://www.fabula.org/actualites/seminaire-doctoral-du-ceracc-2013-2014_59223.php

**DOCENZE LAUREE
TRIENNALI,
MAGISTRALI E
ALTA FORMAZIONE**

- 2025-2026 **Insegnamenti di Lingua francese I** (30 ore), **di Lingua francese III** (45 ore), **Letteratura francese II** (60 ore) Università degli Studi della Basilicata
- 2024-2025 **Insegnamento di Lingua francese I**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore) (primo semestre)
- 2024-2025 **Insegnamento di Lingua francese III**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (45 ore) (primo semestre)
- 2024-2025 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (primo semestre)
- 2023-2024 **Insegnamento di Lingua francese I**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore) (primo semestre)

- 2023-2024 **Insegnamento di Lingua francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (primo semestre)
- 2023-2024 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore) (primo semestre)
- 2022-2023 **Insegnamento di Lingua francese I**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore) (primo semestre)
- 2022-2023 **Insegnamento di Lingua francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (primo semestre)
- 2022-2023 **Insegnamento di Letteratura francese I**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore) (primo semestre)
- 2021-2022 **Insegnamento di Lingua francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (primo semestre)
- 2021-2022 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (secondo semestre)
- 2020-2021 **Insegnamento di Lingua francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (primo semestre)
- 2020-2021 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore) (secondo semestre)
- 2019-2020 **Insegnamento di Lingua francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
- 2019-2020 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
- 2018-2019 **Insegnamento di Letteratura francese II**
Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)

- 2018-2019 **Insegnamento di Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario – francese**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (50 ore);
- 2018-2019 **Professore a contratto di insegnamento di “Lingua francese II”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
- 2017-2018 **Professore a contratto di “Lingua francese II”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore);
- 2017-2018 **Professore a contratto di “Letteratura francese II”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore);
- 2017-2018 **Professore a contratto di “Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario – francese”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (50 ore);
- 2017-2018 **Professore a contratto di “Letteratura francese III”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale (48 ore);
- 2017-2018 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale (48 ore);
- 2016-2017 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore);
- 2016-2017 **Professore a contratto di “Lingua francese II”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore);
- 2016-2017 **Professore a contratto di “Letteratura francese III”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale (48 ore);
- 2016-2017 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (48 ore);
- 2015-2016 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (30 ore);
- 2015-2016 **Professore a contratto di “Letteratura francese II”**, Laurea triennale; Università degli Studi della Basilicata (60 ore);
- 2015-2016 **Professore a contratto di “Letteratura francese III”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale (48 ore);
- 2015-2016 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (48 ore);
- 2014-2015 **Professore a contratto di “Letteratura francese III”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (48 ore);

- 2014-2015 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”**, Laurea triennale; Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (48 ore);
- 2014-2015 **Formatrice docenti Cinelaboratorio Linguistico-Methodologico in lingua francese** – Università degli studi di Napoli “Parthenope” – Dottorato in Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari
- 2014-2015 **Tutor coordinatore classi A245/A246 TFA (tirocinio formativo attivo) Lingue Straniere II ciclo** Università degli studi di Napoli “L’Orientale”
- 2014 **Professore a contratto di “Didattica della Letteratura dei Paesi di Lingua francese”**, L-Lin-03, Percorsi Abilitanti Speciali, classe A246, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
- 2014 **Leçon “La subjectivité dans la littérature de l’immédiat contemporain: le cas Philippe Vilain”**, Département LLFL de la Sorbonne Nouvelle (Littérature et Linguistique Françaises et Latines) Université de Paris III Sorbonne Nouvelle (**Mobilità Erasmus**) 4 dicembre 2014)
- 2013-2014 **Professore a contratto di “Lingua e Linguistica francese” - Lingua e traduzione (II settore)** (L-LIN-04) Università degli studi di Napoli “L’Orientale” Dipartimenti di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (50 ore);
- 2013-2014 **Professore a contratto di “Lingua francese” (II settore)** (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Dipartimento di Scienze Umane e Sociali (50 ore);
- 2013 **Formatrice docenti** corso di formazione per l’insegnamento di discipline non linguistiche in lingua straniera secondo le metodologie CLIL – Corsi di perfezionamento Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano (17 ottobre)
- 2012-2013 **Professore a contratto di “Lingua francese I” (I settore)** (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, a.a. 2012/2013 (50 ore)
- 2012-2013 **Professore a contratto di “Lingua francese II” (I settore)** (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, a.a. 2012/2013 (50 ore);
- 2012-2013 **Professore a contratto di Lingua francese I (I settore)** (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Dipartimento di Scienze Umane e Sociali (50 ore);

- 2012-2013 **Docente Tutor coordinatore classi A245-A246** Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Formazione iniziale degli insegnanti Tirocinio Formativo Attivo I ciclo
- 2011-2012 **Professore a contratto di “Lingua francese I”** (I settore) (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Facoltà di Lettere, a.a. 2011/2012 (50 ore);
- 2011-2012 **Professore a contratto di “Lingua francese II”** (I settore) (L-LIN-04) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, a.a. 2011/2012 (50 ore);
- 2010-2011 **Professore a contratto di “Letteratura francese I”** (I settore) (L-LIN-03), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, a. a. 2010/2011 (50 ore);
- 2010-2011 **Professore a contratto di “Lingua Francese”** (I settore) (L-LIN-04) Seconda Università di Napoli, Facoltà di Studi Politici e per l’Alta Formazione Europea e Mediterranea “Jean Monnet”, a. a. 2010/2011 (50 ore);
- 2009-2010 **Professore a contratto di “Analisi e traduzione del testo letterario francese”** (II settore) Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Facoltà di Lingue e Letterature straniere II sett. (L-LIN- 04), a. a. 2009/10 (50 ore);
- 2008-2009 **Professore a contratto di “Analisi e traduzione del testo letterario francese” IB** (II settore), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”; Facoltà di Lingue e Letterature straniere II sett. (L-LIN- 04), a. a. 2008/2009 (25 ore)
- 2008-2009 **Professore a contratto di “Fondamenti didattico-metodologici della Letteratura Francese”**, Ssis Basilicata, a. a. 2008/2009
- 2008-2009 **Professore a contratto di “Laboratorio di didattica della lingua”**, Ssis Basilicata a. a. 2008/2009
- 2008-2009 **Professore a contratto di “Laboratorio di Storia della Lingua e della Linguistica”**, Ssis Basilicata, a. a. 2008/2009
- 2008-2009 **Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I.** Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
- 2007-2008 **Professore a contratto di “Laboratorio di didattica della lingua”**, Ssis Basilicata, a. a. 2007/2008
- 2007-2008 **Professore a contratto di “Fondamenti didattico-metodologici della Letteratura Francese”**, Ssis Basilicata, a. a. 2007/2008

2007-2008	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2006-2007	Professore a contratto di “Laboratorio di Storia della Lingua e della Linguistica”, Ssis Basilicata, a. a. 2006/2007
2006-2007	Professore a contratto di “Laboratorio di didattica della lingua”, Ssis Basilicata, a. a. 2006/2007
2006-2007	Professore a contratto di “Laboratorio di Lingua e Linguaggi speciali II”, Ssis Basilicata, a. a. 2006/2007
2006-2007	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2005-2006	Professore a contratto di “Laboratorio di Storia della Lingua e della Linguistica”, Ssis Basilicata, a. a. 2005/2006
2005-2006	Professore a contratto di “Problemi e modelli della cultura e delle Istituzioni francesi”, Ssis Basilicata, a. a. 2005/2006
2005-2006	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2004-2005	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2003-2004	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2002-2003	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
2001-2002	Docente supervisore tirocinio indiretto S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

DOCENZE MULTIMEDIALI

2020-2021	Insegnamento di Letteratura francese II Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
2020-2021	Insegnamento di Lingua francese II Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
2019-2020	Insegnamento di Letteratura francese II Laurea triennale, Università degli Studi della Basilicata (60 ore)
2017- 2018	Corso di formazione formatori di FLE Italia Institut français Italia e Miur (formazione ibrida) in collaborazione con Università di Firenze e CLAOR, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”.

- 2014-2015 **Collaborazione** alla realizzazione del materiale per il blended learning relativo all'insegnamento di Lingua Francese nell'ambito delle capsule fruibili attraverso la piattaforma e-learning del dipartimento all'indirizzo web: e-diseg.uniparthenope.it/moodle., all'interno del dottorato **“Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari”**.
- 2008-2011 **Elaborazione di moduli multimediali di insegnamento della lingua francese** nell'ambito del progetto di Ricerca d'Ateneo Interdipartimentale Interdisciplinare PROMETEO “Nuove tecnologie per il monitoraggio e la Modellistica Ambientale, il Trasferimento Tecnologico e per l'Integrazione dei Saperi e Sostegno della Ricerca Giovane”, coordinato dal prof. P. De Angelis, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”; all'interno del dottorato **“Eurolinguaggi scientifici, tecnologici e letterari”**.
- 2009-2010 **Insegnamento in presenza e multimediale in piattaforma Docente Tutor P.O.N.** E “Competenze per lo sviluppo” e “Ambiente per l'apprendimento” MIUR – ANSAS “Educazione linguistica e letteraria in un'ottica plurilingue”, 2009/10 (100 ore)
- 2008-2009 **Insegnamento multimediale in piattaforma Docente Tutor P.O.N.** E “Competenze per lo sviluppo” e “Ambiente per l'apprendimento” MIUR – ANSAS “Educazione linguistica e letteraria in un'ottica plurilingue” 2008/2009 (80 ore –
- 2001-2003 **Direttrice del laboratorio linguistico multimediale, I.T.I. “G. Marconi”, a.s. 2001/2002 e 2002/2003**

DIREZIONE TESI DI DOTTORATO

- 2021-2023 Paola Filippone - *Les mots du corps dans l'univers fictionnel de Zola : une approche textométrique* in cotutela con Dominique Legallois – Université Paris Sorbonne Nouvelle (soutenance de thèse 7 marzo 2025)

DIREZIONE TESI TRIENNALI E MAGISTRALI

- 2015-2025 (in corso) Attività continuativa come relatore di tesi laurea triennale e di vecchio ordinamento con sostegno all'individuazione delle tematiche, consulenza bibliografica, controllo iniziale, in itinere e finale e partecipazione alle sedute di esame di laurea – Università degli Studi della Basilicata tra cui si segnalano in particolare :
- Danza Fabrizio - *Jean Cocteau. Les enfants terribles*
 Di Gilio Dee Dee - *André Gide*
 Arcieri Arcangela - *Segreti, poteri e magia delle essenze: dai giardini di Adone al profumo nella contemporaneità*
 Palmitesta Ilenia – *Albert Camus*
 Cociolo Désirée – *Éric-Emmanuel Schmitt*

2008-2019

Cappiello Maria Teresa – *Patrick Chamoiseau*
Lucia Simona: *Le vittime dell'amore in Madame Bovary*
De Marco Antonio: Teoria e prassi della traduzione: dal *Dictionnaire amoureux* al *Dizionario appassionato*
Sabia Concetta – *Balzac (Père Goriot et Illusions perdues)*
Di Stefano Luciana – *Michel Butor. La Modification*
Soldo Martina – *Claude Simon et l'art*
Gruosso Donato – *Le Tartuffe de Molière*
Gentile Gabriella – Fiabe e favole francesi – *La Belle et la Bête*
Di Giacomo Annalisa – *Patrick Modiano et la mémoire imparfaite*
Sanza Francesca – *Apollinaire – Calligrammes*
Bolettieri Antonella – *David Foenkinos. Intermédialité de La délicatesse* (roman, film, bande dessinée).
Perrini Massimiliano – *Jean Cocteau et l'écriture du mythe*
Perrini Vittorio *La satira in Francia e il caso Charlie Hebdo* (in corso)
Attività continuativa come relatore di tesi laurea triennale e magistrale e di vecchio ordinamento con sostegno all'individuazione delle tematiche, consulenza bibliografica, controllo iniziale, in itinere e finale e partecipazione alle sedute di esame di laurea – Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", tra le quali si segnalano solo le principali ;
Racca Alessandra – *Le nouvel amour* di Philippe Forest analisi critica (laurea magistrale)
Quaglia Giuseppina – Traduzione inedita di capitoli del romanzo *L'Enfant bleu* di Henry Bauchau (1° parte) con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Verola Serena - Traduzione inedita di capitoli del romanzo *L'Enfant bleu* di Henry Bauchau (2° parte) con analisi linguistico traduttiva (laurea magistrale)
Pugliese Anna “*Persepolis. La rappresentazione del sé nel fumetto contemporaneo*”, studio critico (laurea magistrale)
Leone Carmela - Traduzione inedita del romanzo *Cherche Midi* di Catherine Clément con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Valentino Antonia – Traduzione inedita di *Une femme en colère* di Wassila Tamzali con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Carotenuto Giuseppina “*Le figure maschili ne Il Rosso e il Nero di Stendhal*” studio critico (laurea magistrale)
Vilardi Giovanna - Traduzione di Tassadit Imache, *Des nouvelles de Kora*, con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Pisciottaro Marianna - Traduzione inedita del testo teatrale *Le Magnolia* di Jacques De Decker con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
De Filippo Carmen – Traduzione inedita di *La vérité sur Marie* di Jean-Philippe Toussaint con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Capalbo Giuliana - Traduzione inedita di *La présence de la mort* di Ch. Ferdinand Ramuz con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Costagliola Mariaserena - Traduzione di *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* di Mathias Enard con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)
Izzo Filomena, Analisi contrastiva di traduzione letteraria italiano-francese su *Le Nouvel amour* di Philippe Forest (laurea triennale)

Cuomo Maria Pia – *Marguerite Duras e la genesi de L'Amant*, studio critico (laurea triennale)

Pecora Maria - *La Princesse de Clèves, chiavi di lettura di una passione negata*, studio critico intertestuale (laurea triennale)

Della Valle Maria – *Le Dictionnaire des mythologies et des religions* a cura di Yves Bonnefoy, studio analitico (laurea triennale)

Della Valle Maria - *Gengis Khan di Henry Bauchau* (laurea magistrale)

Muto Antonella: *Giuseppe Montesano e Laurent Gaudé, visioni di Napoli a confronto*, studio critico comparato (laurea triennale)

Rungi Alessandra – Traduzione de *Paris l'après-midi* di Philippe Vilain, con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)

Memoli Marica - *Le Journal d'un corps* di Daniel Pennac e *Essere Ricardo Montero* di Gianfranco Pecchinenda, studio critico comparato sulla scrittura del sé (laurea triennale)

Tizziani Carmela, *L'usage de la photo di Annie Ernaux*, studio critico (laurea triennale)

Serpe Nives – *Romanzo francese e giapponese a confronto (Ph. Forest e Kenzaburo Oe)*, studio critico (laurea triennale)

Zaccaria Maria, *Danièle Sallenave*, studio critico, (laurea magistrale)

Coppola Lucia, *Un Raskolnikoff* di Emmanuel Bove, studio critico (laurea triennale)

Cristiano Stefania – *L'éloge de l'arrogance* di Philippe Vilain, studio critico-traduttivo (laurea triennale)

Sarno Enrico – *La traduzione dei sottotitoli del film La Haine*, analisi linguistico-traduttiva (laurea triennale)

Esposito Francesca _ *Conflitti di lingue e di culture, traduzione e analisi de L'arabo come un canto segreto di Leila Sebbar* (laurea magistrale)

Reale Daniela, - *Letteratura maghrebina francofona*, studio critico (laurea triennale)

Savinelli Antonella – *La figura di Antinoo nelle Mémoires d'Hadrien di Marguerite Yourcenar*, studio critico (laurea triennale)

Maresca Marco – *Le Pantagruel di Rabelais*, studio linguistico-critico (laurea triennale)

Carmen Niola – *Calixthe Beyala e la letteratura femminile camerounense*, studio critico (laurea triennale)

Dell'Anno Luisa - *Raymond Queneau et la peinture*, studio critico (laurea triennale)

Elena Formicola - Traduzione inedita de *Les amours napolitaines* di Philippe Vilain, analisi linguistico-traduttiva (laurea triennale)

D'Alisi Claudia - *Il fumetto autobiografico*, studio critico (laurea triennale)

Tasquier Luisa – *Les faux amis tra italiano e francese*, studio linguistico e contrastivo (laurea triennale)

Fornella Tania, *La condizione alienata dell'immigrato arabofono nei romanzi di Rachid O.*, studio critico (laurea triennale)

Ascione Elisabetta – Stéphane Huet e la traduzione intersemiotica de *À la Recherche du temps perdu* di Marcel Proust, studio critico (laurea triennale)

Satriano Martina – Analisi del romanzo *Fuir* di Philippe Toussaint. (laurea triennale)

Monaco Federica - *Magritte e il segno linguistico*, studio critico (laurea magistrale)

Notaro Carmen – *Le roman du parfum* di Pascal Marmet e l’olfatto nel romanzo francese contemporaneo (laurea magistrale)

Zumbo Pasqualina – *Le Rapt* di Anouar Benmalek, studio critico (laurea triennale)

Montella Daniela, *La ricezione del Marquis de Sade oggi*, studio analitico (laurea triennale)

D’Onofrio Eva, *Stereotipi nel romanzo di Delly*, studio critico (laurea triennale)

Cirillo Francesca – *Il romanzo noir di Moussa Konaté*, studio critico (laurea triennale)

Niola Carmen - *Il mondo femminile nelle opere di Calixthe Beyala: una camerunese a Parigi* (laurea magistrale)

Memoli Marica – Traduzione di *Camus à travers les yeux de Salim Bachi: Le dernier été d’un jeune homme*, con analisi linguistico-traduttiva (laurea magistrale)

Furini Laura – *Modernità del ‘600 in Dassoucy e Molière* (laurea triennale)

Losito Cinzia - *Le théâtre de Beaumarchais* (laurea triennale)

Mirabella Filomena – *La Nadja* di André Breton (laurea triennale)

Danza Michele – *Nana, la mouche d’or* – (laurea triennale)

Loffredo Simona – *La morte di Madame Bovary* – (laurea triennale)

Giordano Simona – *Phèdre* in Racine et Yourcenar (laurea triennale)

Cicerani Federica – I personaggi maschili ne *La Princesse de Clèves* (laurea triennale)

Coppola Lucia – *Elsa Triolet, voce storica del XX secolo* (laurea magistrale)

Ambrosano Ciro – *Notre Dame de Paris e L’Esmeralda* di Bertin (laurea triennale)

Di Bonito Vittoria – *Fragments d’un discours amoureux* di Roland Barthes (laurea triennale)

Diana Teresa - *La vie devant soi* di Romain Gary (laurea triennale)

Spinello Angela – *La giungla di Calais* (laurea magistrale – Scienze Politiche)

Fiore Alessandra - L’ombra della colonizzazione nell’opera di Albert Camus: il caso de “*L’Étranger*” e “*Meursault contre-enquête*”.ù (laurea triennale)

Mellone Valeria – Le ONG francofone (laurea triennale – Scienze politiche)

Morrone Marianna - Marivaux e l’Abbé Prévost: Marianne et Manon “a confronto (tesi triennale)

Draoescu Ruxandra – *La letteratura senza ideale* di Philippe Vilain (tesi triennale)

Cuomo Angela – La fiaba tra Francia e Cina: *Cendrillon e Yen-Shen* (tesi triennale)

Grimaldi Imma - Ahmadou Kourouma, tra colonialismo e guerra (tesi triennale)

El Batouli Mariam – Razzismo e immigrazione di ultima generazione (laurea triennale)

Chiecchi Davide – L’amicizia in Montaigne e in Tarah Ben Jelloun (laurea triennale)

Iacono – L’écriture en cathédrale dans *La Recherche du temps perdu* di Marcel Proust (tesi triennale)

Porciello – *Le Dictionnaire amoureux de Naples* di Jean-Noël Schifano (tesi triennale)

De Marco Rosaria - L’influenza del cinema e della fotografia sulla prosa di Alain Robbe-Grillet (tesi triennale)

Cipolletta Ilaria – Stendhal e l’Italia (laurea triennale)

Caiazzo Benedetta Maria – Jules Verne (laurea triennale)

Lamberti Alessia – Madame Bovary: interpretazioni tra il XIX e il XXI secolo (laurea triennale)

2008-2018 Attività continuativa come correlatore di tesi laurea magistrale e di vecchio ordinamento con sostegno all’individuazione delle tematiche, consulenza bibliografica, controllo iniziale, in itinere e finale e partecipazione alle sedute di esame di laurea – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

2015-2024 Attività continuativa come correlatore di tesi di laurea triennale e magistrale con sostegno all’individuazione delle tematiche, consulenza bibliografica, controllo iniziale, in itinere e finale e partecipazione alle sedute di esame di laurea – Università degli studi della Basilicata

TUTORAGGI UNIVERSITARI

2015-2025 Tutoraggio degli studenti dei corsi di laurea triennale nel loro percorso di studi con ricevimenti settimanali in presenza per tutto l’anno accademico e contatti telematici costanti – Università della Basilicata

2008-2018 Tutoraggio degli studenti dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale nel loro percorso di studi con ricevimenti settimanali in presenza per tutto l’anno accademico e contatti telematici costanti – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

2015 Tutoraggio degli studenti iscritti ai corsi del Tirocinio Formativo Attivo Lingue straniere classi A245- A246 Università degli studi di Napoli “L’Orientale” con ricevimenti settimanali in presenza per tutto il percorso di studi e contatti telematici costanti.

2014-2015 Tutoraggio degli studenti iscritti ai corsi dei Percorsi Abilitanti Speciali Lingue straniere classi A245- A246 Università degli studi di Napoli “L’Orientale” con ricevimenti settimanali in presenza per tutto il percorso di studi e contatti telematici costanti.

2013 Tutoraggio degli studenti iscritti ai corsi del Tirocinio Formativo Attivo Lingue straniere classi A245- A246 Università degli studi di Napoli “L’Orientale” con ricevimenti settimanali in presenza per tutto il percorso di studi e contatti telematici costanti.

2002-2010 Tutoraggio degli studenti iscritti ai corsi della S.I.C.S.I. Lingue straniere Università degli studi di Napoli “L’Orientale” con ricevimenti settimanali in presenza per tutto il percorso di studi e contatti telematici costanti.

FORMAZIONE CONTINUA DEI DOCENTI

2023 Learning teacher training Allophone Teachers Academy (Settimana di formazione del progetto di eccellenza Teachers Academy Erasmus +), coordinamento gruppi, mediazione linguistica, animazione workshop 27 novembre – 1 dicembre 2024

2023 “Il Progetto Erasmus+ Allophone Teachers Academy e il ruolo dell’Università degli Studi della Basilicata” nel Seminario di formazione Progetto Erasmus+ ALTA Allophone Teachers Academy - La guida metodologica ALTA Unibas Quadri di riferimento didattico-metodologici (8 marzo 2023)

2020 Seminario di disseminazione “Analfabetismo funzionale e strategie di contrasto.Approcci, sperimentazioni, esperienze”. Erasmus+ + KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices KA201 - Strategic Partnerships for school education 2017-2000, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families”

Interventi:

- “Il Progetto Erasmus “Prévenir L’Illettrisme” all’Università della Basilicata: approcci, sperimentazioni, esperienze”
- La creazione della versione italiana del DICOVOC e sue applicazioni per la comprensione del testo.

2019-2020 **Formatrice** nel Corso di Formazione *Nouvelles technologies dans l’enseignement/apprentissage du français langue étrangère* organizzato dal Centro Linguistico dell’Università degli studi di Napoli “L’Orientale” in collaborazione con l’Università degli studi di Firenze e l’Institut Français Italia (sede di Napoli) -11 novembre 2019 -24 febbraio 2020 (durata del corso ore 100)

2019 **Formatrice** nel Corso di formazione docenti Progetto di ricerca Didattica Erasmus + KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices KA201 - Strategic Partnerships for school education 2017-2000, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families” – “La costruzione degli esercizi di perfezionamento e test di posizionamento” Università degli studi della Basilicata 10 e 12 dicembre 2019

2019 **Formatrice** formazione continua Alliance Française Cosenza « Le parfum comme représentation de soi et de l’autre », 28 novembre 2019

2017-2020 **Membro della cabina di regia** del Progetto di ricerca Didattica Erasmus + KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices

- KA201 - Strategic Partnerships for school education 2017-2000, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families” – Università degli studi della Basilicata
- 2017 **Formatrice nazionale formatori MIUR** – Institut français Italie-Universita di Firenze « Formation FleTice : un parcours intégré pour une pédagogie active»
- 2017 **Formatrice** Workshop « Environnements d’apprentissage, parcours et outils », Journée pédagogique Lend pour professeurs FLE « Le français dans un curriculum plurilingue », Salerno, 8 febbraio 2017
- 2016 **Formatrice** giornata di formazione per i docenti Alliance Française « Nouvelles perspectives dans l’enseignement du français” con intervento « Parfums et communication dans une perspective actionnelle », Università della Basilicata, 17 novembre 2016
- 2016 **Formatrice** Workshop “ Perspectives esthétiques dans l’enseignement du français langue étrangère”, Journée pédagogique Lend pour professeurs de français “Le Français dans un curriculum plurilingue. La pédagogie de projet pour la réussite des apprenants », Napoli, Institut Français, 9 marzo 2016
- 2014 **Formatrice** Workshop « Entre émotion et traduction : un nez pour un travail », Journée pédagogique Lend pour professeurs de FLE, “Il francese in un curricolo plurilingue : le lingue e il Lavoro”, Firenze, Institut Français, 5 dicembre 2014
- 2013 **Formatrice** Workshop “Valeurs, cultures et langues” Journée pédagogique Lend pour professeurs de FLE, « Le Français dans le curriculum : aspects de l’interculturel », Napoli, Institut Français, 5 dicembre 2013.
- 2011-2012 **Docente Tutor** nel corso di formazione 1 (POSEIDON) in presenza per docenti scuola secondaria “EDUCAZIONE LINGUISTICA E LETTERARIA IN OTTICA PLURILINGUE” PON E2 c/o il Presidio Liceo Alfano I di Salerno – MIUR-ANSAS (15 ore)
- 2009-2010 **Docente Tutor** P.O.N. E “Competenze per lo sviluppo” e “Ambiente per l’apprendimento” MIUR – ANSAS “Educazione linguistica e letteraria in un’ottica plurilingue”, 2009/10 (100 ore) insegnamento in presenza e multimediale in piattaforma per docenti scuola secondaria
- 2008-2009 **Docente Tutor** P.O.N. E “Competenze per lo sviluppo” e “Ambiente per l’apprendimento” MIUR – ANSAS “Educazione linguistica e letteraria in un’ottica plurilingue”2008/2009 (80 ore – insegnamento multimediale in piattaforma per docenti scuola secondaria.
- 2007 **Docente nel laboratorio per formazione insegnanti:** “Français langue de spécialité: apprentissage par tâches” Seminario nazionale di

formazione e aggiornamento Lend “Insegnare e apprendere le lingue in un mondo che cambia”, ottobre 2007

2004-2005 **Docente esperta** formazione docenti P.O.N. misura 3.2 “Libri, parole e tastiere”, a.s. 2004/2005, ITIS “G. Marconi”, Nocera Inferiore (Sa) (20 ore)

2003-2004 **Formatore docenti area lingue straniere-** francese Centro Risorse Territoriali per le Lingue Straniere “Alfano I” – Salerno dall’a.s. 2003/2004

2003-2004 **Docente esperta formazione docenti** P.O.N. misura 3.2 “Libri, parole e tastiere”, a.s. 2003/2004, ITIS “G. Marconi”, Nocera Inferiore (Sa)

2003 **Docente seminario di formazione** docenti lingua e civiltà francese “Écriture créative et langue étrangère” Centro Risorse Territoriali Lingue straniere “Alfano I” Salerno (aprile 2003) (15 ore)

2003 **Docente seminario di formazione docenti** S.M.S di Minori “Scrittura creativa: descrizione del territorio e progettazione trasversale pluridisciplinare”, 29 aprile 2003

2002-2003 **Docente seminario di formazione docenti** “Calliope... dalla bella parola” sui percorsi tematici e metodologici: **Il viaggio, Infanzia e adolescenza: viaggio di conoscenza e viaggio interiore, Il paesaggio, Le relazioni interculturali** (a.s. 2001/2002 e 2002/2003)

2003 **Lettrice esperta e scrittrice di testi progetto di sperimentazione** di continuità scolastica e didattica “**Progetto Lettura**”, SMS “S. Quasimodo”, Salerno in collaborazione con Libreria Guida Salerno aprile- maggio 2003

2002 **Docente corso di formazione/informazione per docenti accoglienti** SICS –Lingue straniere, Centro Risorse Territoriali Lingue straniere “Alfano I” Salerno (novembre-dicembre 2002)

2000 **Tutor di gruppo e relazione** “Valutazione e autovalutazione”, corso di formazione I.T.I. “G. Marconi” “**Progettazione didattica, docimologia e valutazione**”, maggio 2000

1999 **Docente corso di preparazione IRFED concorso a cattedre docenti ambito disciplinare 5 – francese** (ottobre- dicembre 1999) (50 ore)

1995-1996 **Tutor di gruppo** corso di preparazione ai concorsi a cattedra organizzato da IRFED, sez. di Salerno, 1995/1996

FORMAZIONE ADULTI

2004-2005 **Docente esperto corso di lingua francese – comunicazione e lingua settoriale** «Tecnico superiore per l’assistenza alla direzione delle strutture ricettive» (a.s. 2004/2005) corso IFTS, P.O.R. Campania 2000-2006

2000 **Docente esperto corso di lingua francese – comunicazione e lingua settoriale** (“Operatori di accoglienza turistica”) F.S.E. Unione Europea (marzo 2000)

**DOCENZE SCUOLA
SECONDARIA DI
SECONDO GRADO**

1987-2024 **Docente a tempo indeterminato di lingua e civiltà francese** a partire dall’a.s. 1987/1988 (attualmente in servizio Ipseoa “R. Virtuoso” - Salerno)
(in aspettativa dal 2019 per posto ricercatore TDA e TDB Unibas)

2007-2008 **Docente esperta formazione allievi progetto formativo: obiettivo azione 2 “Teatro e comunicazione per la vita” (F-2-FSE-2007-89), scrittura creativa in francese, ITC “G. Amendola”, Salerno, a.s. 2007/2008**

2005-2006 **Docente esperta corso di formazione allievi P.O.N., misura 3.2 “Io e l’altro... insieme a teatro (scrittura creativa teatrale) a.s. 2005/2006, ITC “G. Amendola” , Salerno**

2003-2005 **Docente esperta n. 3 corsi di formazione allievi P.O.N. misura 3.2 “Libri, parole e tastiere” (scrittura creativa e territorio e scrittura creativa e incontro con l’altro) (aa.ss. 2003/2004 e 2004/2005) (ITI “G. Marconi” Nocera Inferiore (Sa) e ITC “G. Fortunato” Angri (Sa))**

2003-2004 **Tutor d’aula corso di formazione allievi P.O.N. misura 3.2 “Libri, parole e tastiere” (scrittura creativa e territorio e scrittura creativa e incontro con l’altro), a.s. 2003/2004, ITI “G. Marconi” Nocera Inferiore (Sa)**

1982-1983 **Assistente di italiano in Francia – Parigi Lycée Janson de Sailly e Lycée Claude Bernard, a.s. 1982/83**

**DOCENZE SCUOLA
SECONDARIA DI
PRIMO GRADO**

1984-1987 **Docente a tempo indeterminato di lingua francese scuola secondaria di 1° grado (dal 1984 al 1987)**

**COMMISSIONI
ESAMINATRICI**

2025 **Membro titolare Commissione per l’esame finale di Paola Filippone - *Les mots du corps dans l’univers fictionnel de Zola : une approche textométrique* in cotutela con Dominique Legallois – Université Paris Sorbonne Nouvelle, Dottorato internazionale “*Eurolinguaggi E Terminologia Specialistiche* XXXVII Ciclo**

- 2021 **Membro titolare** Commissione per l'esame finale del dottorato di ricerca in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" XXXII ciclo, Università degli studi di Napoli "Parthenope".
- 2019 **Membro supplente** Commissione per l'esame finale del dottorato di ricerca in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" XXXII ciclo, Università degli studi di Napoli "Parthenope".
- 2015-2023 **Presidente e Componente** commissioni esami di Lingua e di Letteratura francese, Università degli Studi della Basilicata
(in corso)
- 2005-2019 **Presidente e Componente commissioni** esami di Lingua e di Letteratura francese, Univ. degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (2012/2018); Facoltà di Lettere (2011/2012); Facoltà di Lingue e Letterature straniere (a.a. 2005/2012);
- 2015 **Componente commissioni esami finali** Tirocinio Formativo Attivo (TFA) II ciclo classi A245/A246, AA46.
- 2015 **Componente commissioni esami finali** Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) classe A246 Università degli studi di Napoli "L'Orientale"
- 2014 **Componente commissioni esami finali** Percorsi Abilitanti Speciali classi A245/A246 Università degli studi di Napoli "L'Orientale"
- 2013 **Componente commissioni esami finali** del Tirocinio Formativo Attivo classi A245, A246, A445, A446 Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
- 2011-2014 **Componente commissioni** esami di Lingua francese, Univ. degli Studi di Napoli "Parthenope"
- 2011-2014 **Presidente e Componente commissioni** esami di Lingua francese Univ. degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Scienze umane e Sociali (2012-2014), Facoltà di Scienze Politiche (2011-2012)
- 2006-2007 **Componente commissioni esami** di Letteratura francese Univ. degli Studi di Salerno, Facoltà di Lingue e Letterature straniere ('a.a. 2006/2007 – 2009/2010)
- 2009-2010
- 2002-2009 **Componente commissione giudicatrice** esami di ammissione e finali S.I.C.S.I. Lingue straniere (a.a. 2001/2002 – 2008-2009)
- 2005-2006 **Componente commissione giudicatrice** esami finali SSis Basilicata Lingue straniere (a.a. 2005/2006)

**MEDIAZIONE
LINGUISTICA
E CULTURALE**

- 2025 **Traduttrice dal francese** per la casa editrice Gremese de *Le Mauvais élève* di Philippe Vilain (titolo italiano *Lo Studente*)
- 2024 **Traduttrice dal francese** per la casa editrice Gremese de *Le Jardin des Plantes* di **Claude Simon**, prefazione di Mireille Calle-Gruber (con contributo del Centre National du Livre)
- 2021-2024 **Traduttrice dal francese e in francese di atti e documenti** Progetto Erasmus+ ALTA - Allophone Teachers Academy e traduzione in consecutiva nelle TMP e LTT
- 2020-2021 Traduttrice dal francese per Festival della Letteratura di Salerno
- 2017-2021 **Traduttrice dal francese di atti e documenti** Progetto Erasmus + KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices KA201 – Strategic Partnerships for school education 2017-2020, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families” – Università degli studi della Basilicata
- 2012 **Traduttrice dal francese** per la casa editrice Lavieri de *Les Géorgiques* di **Claude Simon**
- 2010** **Traduttrice dal francese di tutti gli atti e documenti** della sezione “Progetto Speciale Grand Tour Ravello dedicato ad André Gide”, nel RavelloFestival, Fondazione Ravello, anno 2010, in qualità di responsabile e curatrice della sezione.
- 2006 **Consulente metodologico e mediatore linguistico-culturale** Programma Socrates seminario internazionale Arion “La dimension européenne de l’enseignement et les Priorités de Lisbonne” (ottobre 2006) I.T.I. “G. Marconi” Nocera Inferiore (Sa);
- 2004-1999 **Mediatore linguistico e culturale** Programma Socrates progetti Comenius az.1 (dall’anno scol. 1999/2000 all’a.s. 2003/2004) –attività di traduzione ed interpretariato **italiano/francese – francese/italiano;**
- 2004-1990 **Mediatore linguistico e culturale** Programma Socrates progetti Comenius az.1 (dall’a.s. 1999/2000 all’a.s. 2003/2004) –attività di traduzione ed interpretariato **italiano/inglese – inglese/italiano;**
- 2004-2001 **Traduttrice italiano/francese e francese/italiano** progetti scuole associate dell’UNESCO (dall’a.s. 2001/2002 all’a.s. 2003/2004)
- 2004 **Traduttrice dal francese dei primi 5 capitoli del romanzo di M. Bourdouxhe** “La femme de Gilles” ed. Labor, Bruxelles, 1985 per il

seminario di formazione docenti di lingua e civiltà francese “Uso di testi letterari e paraletterari nell’insegnamento della lingua francese” Centro Risorse Territoriali Lingue straniere “Alfano I” Salerno (marzo 2004), traduzione ad uso interno del seminario.

Traduttrice dal francese del racconto di M. Bourdouxhe “Sous le Pont Mirabeau”, ed. Labor, Bruxelles, 1996 (traduzione inedita).

2004 . **Traduttrice dal francese dell’intervento** del prof. Mehdi Ouelbani “**Voyage en Campanie**” per il convegno “Marguerite Yourcenar et l’Europe” (novembre 2004), Associazione culturale “Martedì Letterari”, Salerno (traduzione ad uso interno dei convegnisti)

2004 **Traduttrice di brani tratti da “Mémoires d’Hadrien” e “Un homme obscur” per l’incontro “Marguerite Yourcenar”,** organizzato dall’associazione “Martedì Letterari” Salerno, febbraio 2004 (traduzione ad uso interno dei convegnisti) ;

2002 **Traduttrice dal francese per la casa editrice Ripostes** –Salerno anno 2002;

Traduttrice di atti giudiziari

**ATTIVITÀ
RICERCA** **DI**

Dal 2025 (in corso) **Membro del gruppo internazionale di ricerca CRILLS-Centro di Ricerca Interdipartimentale per le Lingue e le Letterature Straniere** – Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

2025-2022 **Componente del gruppo internazionale di ricerca** Università della Basilicata Progetto Erasmus+ Teachers Academy “Allophone Teachers Academy”

2022-2025 (in corso) **Componente del gruppo di ricerca PNRR** Area umanistica Università degli Studi della Basilicata

2021-2025 (in corso) **Componente del gruppo Super Science me, Notte delle Ricercatrici e dei Ricercatori** con “Activities during the night” - Università degli Studi della Basilicata (in corso). 2024: Metodologie di insegnamento della lingua straniera al servizio dell’inclusione degli alunni alloggiati nelle classi scolastiche ordinarie

2016-2025 (in corso) **Componente del gruppo internazionale di ricerca CIREB** (Coordination Internationale des Recherches et Etudes Brachylogiques)

2021-2023 **Componente del gruppo internazionale di ricerca** del *Dictionnaire de la Nouvelle Brachylogie*

- 2017-2020 **Componente del gruppo internazionale di ricerca** Università della Basilicata Progetto Erasmus + KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices KA201 - Strategic Partnerships for school education 2017-2000, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families” – Università degli studi della Basilicata
- 2014-2016 **Componente del gruppo internazionale di redazione** del *Dictionnaire Marguerite Yourcenar*, diretto da Bruno Blanckeman, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle
- 2014-2011 **Componente del gruppo di ricerca scientifica di ateneo dell’Univ. degli studi di Napoli “L’Orientale”**, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati , “La poesia è unica”, dir. Giovannella Fusco Girard
- 2013-2006 **Componente del gruppo ricerca LABLEX** (laboratoire de lexicographie bilingue) diretto dal prof. G. Dotoli, Università degli Studi di Bari 2006-2013 Progetto PRIN 2008 “Lessicografia e metalessicografia: il dizionario bilingue. La costruzione di un Nuovo Dizionario bilingue francese-italiano/italiano-francese
- 2013-2006 **Componente del gruppo di redazione del Nuovo dizionario generale bilingue** italiano-francese francese – italiano, diretto dal prof. G. Dotoli, Università degli Studi di Bari 2006-2013
- 2013-2004 **Componente del gruppo di ricerca scientifica del Centro Interistituzionale di Ricerca ed elaborazione didattica (CIRED)** come **Esperta lingua straniera francese** protocollo di intesa tra Univ. Degli Studi di Napoli “L’Orientale” e Ufficio scolastico regionale Campania a partire dall’a.s. 2004/2005 – triennio 2004-2007 e 2007-2010; 2011-2013.
- 2008-2011 **Componente del Progetto di Ricerca d’Ateneo Interdipartimentale Interdisciplinare PROMETEO** “Nuove tecnologie per il monitoraggio e la Modellistica Ambientale, il Trasferimento Tecnologico e per l’Integrazione dei Saperi e Sostegno della Ricerca Giovane”, coordinato dal prof. P. De Angelis, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”;
- 2011/2012 **Componente del gruppo di ricerca scientifica di ateneo dell’Univ. degli studi di Napoli “L’Orientale”** Facoltà di Lingue e Letterature straniere “I sette peccati capitali”, (2008-2011), dir. Giovannella Fusco Girard
- 2008-2006 **Componente del gruppo di ricerca scientifica di ateneo triennale dell’Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”**, Facoltà di Lingue e Letterature straniere “Dadaismo svizzero”, a.a. 2006-2008, dir. Giovannella Fusco Girard

2006-2005 **Componente del gruppo di ricerca scientifica di ateneo dell'Univ. degli Studi di Napoli "L'Orientale"**, Facoltà di Lingue e Letterature straniere "Le Purificazioni", a.a. 2005/2006, dir. Giovannella Fusco Girard

INCARICHI ISTITUZIONALI

2020-2025 **Responsabile SUA Corso di Studi in Studi Umanistici** Università della Basilicata

2025 **Referee VQR 2020-2024**

2022 **Referee VQR 2019-2021**

2020-2024 **Membro** del gruppo Superscience me – Notte della Ricerca Unibas

Dal 2020 (in corso) **Membro del Collegio di Dottorato Dipartimento di Studi Economici e Giuridici Dottorato di Ricerca in: Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali** Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

2021-2022 **Membro esterno nominato dal Ministero dell'Università per esami finali** Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Potenza

2021-2022 **Membro esterno nominato dal Ministero dell'Università per esami finali** Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Nelson Mandela Matera

2020-2023 **Membro commissioni valutazione titoli** per attribuzioni contratti di lingua Centro Linguistico di Ateneo Università della Basilicata

2020 **Membro aggregato per la valutazione competenze** lingua francese concorso Relazioni Universitarie Università della Basilicata

2020 **Membro esterno nominato dal Ministero dell'Università per esami finali** Scuola Superiore di Mediazione Linguistica "Academy" Napoli (2 sessioni)

2019-2023 **Membro del Consiglio del Corso di Laurea** in Studi Umanistici Università della Basilicata

2019 **Membro aggregato per la valutazione competenze lingua francese e spagnola nella Commissione** per la procedura selettiva "Attività altamente qualificata di supporto al miglioramento delle azioni relative al sistema della mobilità internazionale e rendicontazione, con

- particolare riferimento al progetto comunitario di mobilità internazionale Erasmus+" (9 settembre 2019)
- 2019-2024 **Membro della commissione per l'erogazione del Test On Line CISIA (TOLC-SU) per Corso di Laurea in Studi Umanistici per l'a.a. 2019/2020. Università degli studi della Basilicata** (6 settembre 2019 e 11 settembre 2019)
- 2019-2021 **Tutor studenti Università degli studi della Basilicata**
- 2021-2025 (in corso) **Membro del gruppo di progetto internazionale, e del gruppo operativo di coordinamento** Università della Basilicata, Progetto Erasmus + ALTA
- 2017-2020 **Membro del gruppo di progetto internazionale Progetto Erasmus + KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices KA201 – Strategic Partnerships for school education 2017-2000, “Prevent illiteracy by innovative pedagogical devices and cooperation with families” – Università degli studi della Basilicata**
- 2015-2010 **Coordinatrice organizzazione** Premio Universitario di Narrativa in lingua francese “Napoli Racconta Naples Raconte” dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” edizioni I, II, III, IV, V. Responsabile prof. Giovannella Fusco Girard
- 2015 **Coordinatrice organizzazione** Journées d’étude : « Le langage des émotions, le vertige de l’excès ». Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” in collaborazione con l’Agence Universitaire de la Francophonie
- 2010-2002 **Rappresentante supervisor Lingue straniera e Linguistico letterario Comitato di ateneo SICSII sede Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”** (a partire dall’a.a.2002/2003)
- 2010 **Fondazione Ravello Festival: incarico di Responsabile scientifica e curatrice del “Progetto Speciale Grand Tour Ravello 2010. André Gide”, RavelloFestival 2010.** (Mostra internazionale in anteprima mondiale e incontri letterari)
- 2007-2002 **Membro del comitato di gestione Centro Risorse per le Lingue Straniere “Alfano I” Salerno –sez. Lingue e culture francesi e francofone** (a partire dall’a.s. 2002/2003)
- 2007 **Membro della giuria del premio letterario “Lo Stellato”** , Salerno, ed. 2000, 2003, 2007
- 2004-2003 **Funzione strumentale progetti europei I.T.I. “G. Marconi”** 2003/2004

- 2004-2003 **Ideatrice, membro del gruppo di progetto e tutor interno P.O.N. misura 3.2 “Libri parole e tastiere”, Scrittura creativa e territorio. I.T.I. “G. Marconi”, Nocera Inf.re (Sa), a.s. 2003/2004.**
- 2004-2002 **Organizzatrice e docente modulo di insegnamento discipline non linguistiche in francese (Classi CLIL), I.T.I. “G. Marconi”, Nocera Inf.re (SA), aa. Ss. 2002/2003 e 2003/2004;**
- 2004-2002 **Membro della commissione Orientamento e Tutorato dell’Univ. degli studi di Napoli “L’Orientale”, presidente prof. Mascilli-Migliorini, progetto Tut.or, raccordo scuola sec. Di 2° grado e Università, aa.aa.2002/2003, 2003/2004**
- 2004-2002 **Presidente della giuria premio letterario “Filomena Gerbasio” sperimentazione educativa “Calliope... dalla bella parola”, ed. 2002, 2003 e 2004**
- 2004-2001 **Membro del gruppo di progetto Programma Socrates Comenius az.1 “Un fiume per la vita” e “Multiculturalità e conservazione del patrimonio storico, culturale ed ambientale” dall’a.s. 2001/2002 all’a.s. 2003-2004)**
- 2003-2001 **Funzione obiettivo “Interventi e servizi per gli studenti”, I.T.I. “G. Marconi” 2001/2002 e 2002/2003**
- 2003-2001 **Direttrice del laboratorio linguistico multimediale, I.T.I. “G. Marconi”, a.s. 2001/2002 e 2002/2003**
- 2001-2002 **Referente Programma Socrates, progetto Comenius az. 1 “Un fiume per la vita”, a.s.2001/2002**

COLLABORAZIONI A RIVISTE

- 2026 **Revisore** articoli rivista RIEF
- Dal 2014-2015 **Referee** per la rivista *Rencontres*, Caserta, Edizioni Saletta dell’Uva,
- Dal 2019 (in corso) **Revisore** articoli *Annali* –Sez. Romanza Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
- Dal 2022 (in corso) **Revisore** articoli *Studi Francesi*
- Dal 2023 (in corso) **Revisore** articoli *Re-lune*
- 2023 **Revisore** articoli *Interartes*
- 2022 **Revisore** testi scientifici casa editrice Mimesis

PUBBLICAZIONI

LIBRI

- 2025 Traduzione di *Mauvais élève* di Philippe Vilain (titolo italiano Lo Studente), Roma, Gremese editore, 2025, pp. 189. ISBN 978-88-6692-228-5
- 2024 Traduzione de *Il Jardin des Plantes* di Claude Simon con Nota di traduzione”, Roma, Gremese editore, 2024 (pubblicazione con finanziamento del Centre National du Livre français 2023)
- 2014 **Monografia** *La langue des odeurs en diachro-synchronie. État des lieux*, Sant’Angelo in Formis (CE), Lavieri, 2014, pp. 163 ISBN 978-88-96971-61-1
- 2012 **Traduzione de *Le Georgiche* di Claude Simon, con postfazione critica “Claude Simon dal plurale al plurale” e postfazione su problematiche traduttive “Tradurre Claude Simon”, Sant’Angelo in Formis (CE), Lavieri, 2012, pp. 376, ISBN 978-88-96971-18-5**
- 2011 **Monografia** *Antigone, la Sphinx d’Henry Bauchau. Les enjeux d’une création*, Bruxelles, P.I.E., Peter Lang 2011, pp. 422, ISBN 978-90-5201-773-0
- 2008 **Manuale scolastico di lingue settoriali –ristorazione, *Restauration d’aujourd’hui***, Roma ed. Clitt, 2008, pp. 237, ISBN978-88-08-06091-4
- 2008 **Guida metodologica con correzione esercizi manuale scolastico *Restauration d’aujourd’hui***, 2008
- 2006 **Manuale scolastico di lingue settoriali - cucina *Affaire de cuisine***, redatto in collaborazione con M.K. Ouelbani, Roma, ed. CLITT, 2006, pp. 224, ISBN: 9788808360908
- 2006 **Guida metodologica Manuale scolastico *Affaire de cuisine*** con redazione personale ed esclusiva delle prove strutturate finali, Roma, ed. Clitt, 2006
- 2006 **Monografia *Declinazioni della passione in Marguerite Yourcenar***, Fasano (Br) Schena, 2006, pp. 268, ISBN 88-8229-601-6

ARTICOLI

- 2026 « La joie des corps dans *L’Immoraliste* et son revers », Classiques Garnier (in corso di pubblicazione)
- 2026 « Éthique, parrêsia, et écriture de la subjectivité : le cas du Jeune homme d’Annie Ernaux », rivista Francofonia (in corso di pubblicazione)
- 2026 « Jacques Fersen, Capri et la Méditerranée » in « De la Méditerranée, épistémès signifiantes : en philosophie, art et littérature », Université de Fès (in corso di pubblicazione)

- 2025 « La fabrique romanesque d'Henry Bauchau », in Christophe Meurée, Emilia Surmonte, *Henry Bauchau et le travail de l'archive* » Revue internationale Henry Bauchau n. 15 (in corso di pubblicazione)
- 2025 “La scrittura-paesaggio nel testo letterario”, in Michela Lo Feudo, Antonio Rollo, Emilia Surmonte, *Scritture del paesaggio e memoria nei luoghi*, Napoli, FEEdOAPress, 2025, pp. 37-46, ISBN 978-88-6887-381-3
- 2024 Nota di traduzione de *Il Jardin des Plantes* di Claude Simon, Roma, Gremese editore, 2024 (pubblicazione con finanziamento del Centre National du Livre français 2023), pp. 27-36, ISBN 978-88-6692-205-6
- 2024 “Fiction, autofiction et autobiographie face à la manipulation auctoriale et à ses enjeux. Entretien avec Philippe Vilain ». in Catherine Gravet, Maria Giovanna Petrillo et Valeria Sperti (dir.), *Manipulation*, Cahiers Internationaux du Symbolisme Numéros 167, 168, 169, Editions Universitaires de l'UMONS, 2024, pp. 557-568, ISSN 0008-0284.

Rivista di fascia A

- 2024 “Gian Domenico Giagni lettore e traduttore del “poeta popolare” Jacques Prévert” in Maria Teresa Imbriani (a cura di), *“Porto la lontananza in questa mano”*. Gian Domenico Giagni tra letteratura e nuovi media, Atti del Convegno di Potenza nel Centenario della nascita (7-8 luglio 2022), Deputazione di Storia Patria per la Lucania, “Arte e Letteratura” n. 5, Venosa, Osanna Edizioni, 2024, pp. 133-144, ISSN 2612-8012; ISBN 9788881676415
- 2023 “Caroline Lamarche à la lisière du manque » paragrafi 3 e 4 (in collaborazione con Maria Giovanna Petrillo (Introduzione e paragrafo 2)” in Denis Fadda e Carmen Saggiomo (dir.), *Un coup de dès. Cahier de culture française, francophone et maghrébine*, Paris, La Renaissance française éditions, 2023, pp. 195-206, ISBN 978-2-493418-03-6
- 2023 « La petite Sirène et Sappho. Les transformations de la passion entre illusion et réalité » (in collaborazione con Michela Lo Feudo) in Michela Lo Feudo, Valeria Sperti, Emilia Surmonte, *Marguerite Yourcenar et les passions de l'âme*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2023, pp. 103-120, ISBN 978-2-9540515-5-0
- 2023 Penser la disparition : la question du disparître dans les romans de Philippe Vilain in Francesco Paolo Alexandre Madonia, *Philippe Vilain, romancier de la pensée critique*, Dalhousie French Studies, numéro spécial, n. 124, 2023, pp. 139-151, ISSN stampa 0711-8813, ISSN on line 2562-8704

Rivista di fascia A

- 2023 « Perdu par mon corps » . Henry Bauchau et Théo Léger. Actes du Colloque « Corps de texte et Textes du corps au sein des littératures francophones » Université Chouaïb Doukkali d'El Jadida (Maroc) (in corso di pubblicazione)

- 2023 « La Modification de Michel Butor. Des théorèmes en action » in Jana Altmanova, Maria Centrella, Claudio Grimaldi, Maria Giovanna Petrillo et Silvia Domenica Zollo, “Sous le prisme de la langue et de la littérature », Mélanges en l’honneur de Carolina Diglio, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, Collana Aperture. Studi di Francesistica, 2023, pp. 321-336. ISBN 978-88-6458-242-9.
- 2023 “Mémoire, identité et nostalgie dans *Une jeunesse kabyle* de Une blonde au bled) in Anna Maria Di Tolla, Flavia Aiello, Maria Centrella, Sarah Nora Pinto (dir.), in *Interférences linguistiques et culturelles françaises en Afrique*, Studi Africanistici – Quaderni di studi berberi e libico berberi n.8, Uniorpress, 2023, pp. 395-407, ISSN 2283-5636
- 2023 « La langue « osée » du Mal dans Microfictions de Régis Jauffret » dans M. Quaghebeur et Cristina Robalo Cordeiro (dir.), *Oser la langue, Documents pour l’Histoire des Francophonies/Théorie*, vol. 55, Bruxelles, P.I.E Peter Lang, pp. 289-307, ISBN 978-2-87574-590-3
- 2022 « Resister à l’envahisseur. Une approche brachylogique à l’histoire dans Le Combat des chefs de Goscinny », dans « Résistance, encore », *Cahiers Internationaux du Symbolisme*, n. 161, 162, 163, 2022, pp. 227-241, ISSN 0008-0284 **Rivista di fascia A**
- 2021 « La parole au chocolat ! Traumatismes intimes de la vie contemporaine dans *Les mangeuses de chocolat* de Philippe Blasband » dans J. Altmanova, M.G. Petrillo, Ch. Meurée, *Nouveaux paradigmes linguistiques dans la littérature belge francophone (de 1989 à aujourd’hui)*, *Annali*, sez. Romanza, LXIII, 2, Unior Press, 2021, pp. 157-174, **Rivista di fascia A**, ISSN: 0547-2121
- 2021 “Il Progetto Erasmus+ Ka201 *Prévenir l’illettrisme*” co-autrice con Emilio Lastrucci e Domenico Milito, versione trilingue it., fr., ingl., in Emilio Lastrucci, Domenico Milito, Emilia Surmonte, *Analfabetismo funzionale e strategie di contrasto.Approcci, sperimentazioni, esperienze*. Potenza, Basilicata University Press, 2021, pp. 15-35, ISBN 978-88-31309-13-4
- 2021 “**Développement actif de la compétence de compréhension des textes et lexicographie pédagogique**”, in Emilio Lastrucci, Domenico Milito, Emilia Surmonte, *Analfabetismo funzionale e strategie di contrasto.Approcci, sperimentazioni, esperienze*. Potenza, Basilicata University Press, 2021, pp. 427-440, ISBN 978-88-31309-13-4
- 2021 « **Henry Bauchau : modernité de l’écriture et résilience intime.** » dans M. Quaghebeur (dir.), *Résilience et modernité dans les écritures littéraires francophones*, Bruxelles AML-AEEF, 2021, tome II, ISBN 9782807617599, pp. 903-921
- 2020 « **Bruxelles et l’amour entre topologie et typologie dans *Odette Toulemonde, Les deux messieurs de Bruxelles et Les Perroquets de la Place d’Arezzo* d’Éric-Emmanuel Schmitt** » in Denis Fadda, Carmen

- Saggiomo (dir.), *Un coup de dés* n. 8, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2020, pp. 323-334, ISBN 978-88-495-4469-5
- 2020 « **Gestations d'écriture dans *Les Années difficiles d'Henry Bauchau*** », in Marc Quaghebeur, Abdelouahad Marbrou (dir.) *La Belgique. Un continent francophone à découvrir*, Rabat, Editions et Impressions Bouregreg, pp.157-174. ISBN 9789920945158
- 2020 « **Albert Camus et Jacques Ferrandez à l'épreuve du "bref"** », in Victoria Ferrey, Martine Renouprez, *Conversation et nouvelle brachylogie*, Mons, Editions du CIPA, 2020, ISBN 978-2-930200-92-7 (format papier) ; ISBN 978-2-930200-93-4 (format PDF)
- 2020 « **Le roman du XIXe siècle et *L'Immoraliste*. Rupture ou continuité** » dans *Bulletin des amis d'André Gide* n. 207/208 autunno 2020 « Gide et le XIX^e siècle). **Rivista scientifica**
- 2020 « **Dualité épistémologique de la figure de l' « homme noir » dans l'œuvre d'Henry Bauchau** », in « Littérature francophone de Belgique : Langue, Identité, Histoire. A partir des travaux de Marc Quaghebeur, revue *Etudes Littéraires*, Université de Laval, n. 49 (2-3), 2020, pp. 115-134, ISSN 0014-214X (stampa) 1708-9069 (digitale) **Rivista di classe A**
- 2020 **Voci di dizionario linguistico : Dipneumoni-Distornare.** pp.779-806, (mille lemmi) sez. Italiano-francese, in LE NOUVEAU DICTIONNAIRE GÉNÉRAL BILINGUE FRANÇAIS-ITALIEN / ITALIEN-FRANÇAIS, Paris, Hermann, 2020, ISBN:9791037005267 vol. III
- 2019 « **La nuit de Feu dans la « VIÉCRITURE » d'Éric-Emmanuel Schmitt** », in Jana Altmanova, Maria Centrella, *Le Langage des émotions. Mélange en l'honneur de Giovannella Fusco Girard*, Napoli, Pironti, 2019, pp. 491-501, ISBN 978-88-7937-764-5
- 2019 «**Les Géorgiques de Claude Simon : une écriture brachylogique de l'entre-deux?** » in M.G. Petrillo, M. M'Henni (dir.), *Entre-deux et Nouvelle Brachylogie*, revue *Conversations* n.8, 2019, ISSN 2534-8205
- 2018 « **Guerre et vie dans *Sous le pont Mirabeau* de Madeleine Bourdouxhe** », (versione francese) in M. Quaghebeur (dir.) « Sagesse et résistance dans les littératures francophones », Bruxelles, P.I.E. Peter Lang 2018 ISBN 978-2-8076-0927-3, pp. 97-107.
- 2018 « **L'identité culturelle entre réussite et échec dans *Malamine, un africain à Paris* de Ch. Ngalle Edimo et S.-P. Mbumbo** », in Carolina Diglio, Antonella Napolitano, Fabio Perilli (éd.), *Identité, diversité et langue entre ponts et murs*, Napoli, Paolo Loffredo, 2018,
- 2017 *Dictionnaire Marguerite Yourcenar*, (dir.) Bruno Blanckeman, Paris, Éd. Honoré Champion, 2017, pp. 660, ISBN : 978-2-7453-4646-9, redazione voci: *Anna, Soror...*, *Existence, Musicien, Naples, Passion*,

- 2017 « **Le Régiment Noir d'Henry Bauchau ou l'écriture du renoncement** », in *Annali*, sez. Romanza, Università degli studi di Napoli « L'Orientale », 2017 ISSN: 0547-2121 **Rivista di classe A**
- 2017 “**L'affaire du voile” en Francia.**” in G. Notaro (a cura di), *Caminos de imperfección. Laicidad y confesionalidad en la Europa Contemporánea*, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” ISBN 978-88-6719-143-7
- 2016 **Guerre et vie dans *Sous le pont Mirabeau*** de Madeleine Bourdouxhe, rivista Knjizevna Smotra (versione in croato « *Rat i život u pripovijesti Ispod mosta Mirabeau Madeleine Bourdouxhe* »), XLVIII, n. 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463. **Rivista di classe A**
- 2015 « **Des Je perdants au Je réussi. Les intermittences de l'esprit dans l'œuvre de Philippe Vilain** » in Ph. Weigel, A. Schmitt (dir.), *Philippe Vilain ou La dialectique des genres*, Paris, Orizons, collection Universités/Comparaisons, 2015, pp. 103-113, ISBN 9-791030-900118
- 2015 « **Des figures pour une musique désaccordée de l'amour** », in May Chehab (dir.), *Le(s) Styles de Marguerite Yourcenar*, Clermont-Ferrand, Société Internationale d'Études Yourcenariennes, 2015, pp. 167-179, ISBN 978-2-9540515-2-9
- 2015 « **La Madone des Poules nelle Nouvelles Napolitaines di Isidore Boubée** », *Rencontres*, Caserta, Edizioni Saletta dell'Uva, 2015, ISBN 9788861330900
- 2015 « **La parenthèse en suspens. Notes sur la traduction italienne des Géorgiques de Claude Simon** », Cahiers Claude Simon n. 10, 2015, pp. 168-178, ISBN 978-2-7535-3999-0
- 2015 **L'amour est une ombre. L'érotique du regard dans Les Géorgiques de Claude Simon 09-11-2015**, Revue Silène. Centre de recherches en littérature et poésie comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, ISSN 2105-2816
http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=156
- 2014 « **L'amour est une ombre, L'érotique du regard dans Les Géorgiques de Claude Simon** », in Costagliola d'Abele, Michele - Dumoulié, Camille - Vecce, Carlo, eds. (2014) *Eros latin*. Convegno Internazionale Procida 13-15 settembre 2012. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli. ISBN 978-88-6719-072-0 Università degli Studi di Napoli Open Archive link <http://opar.unior.it/1865/> , pp. 287-294..
- 2014 “**De Genève à Genève en passant par Douala. Diversité et**

- immigration** », *Plaisance*, n. 31, Roma, ed. Pagine, 2014, pp. 61-73, ISSN 1971-2804
- 2013 « **Dictionnaire et enseignement : savoir dire les odeurs** », Treizièmes Journées Italiennes des dictionnaires « Dictionnaire et enseignement », Università di Tirana, 9-10 novembre 2012, *Cahiers des dictionnaires* n. 5, Paris, Classiques Garnier, 2013, pp. 297-314, ISBN 978-2812420245
- 2013 «**Merleau-Ponty et Claude Simon. La Temporalité à l'épreuve de l'écriture** » -Annali , sez. Romanza Univ. degli studi di Napoli "L'Orientale", LV 2, luglio 2013, pp. 127-137, ISSN: 0547-2121 **Rivista di classe A**
- 2013 « **Parfum, étiquettes et emballages. L'irrésistible attrait d'un langage captivant** » in *Le mot imprimé. Du papier à l'éther*, dir. C. Diglio, M.G. Petrillo, Parigi, Hermann, coll. Vertige de la langue, 2013, pp. 341-358, ISBN 978-2-7056-8709-0
- 2012 « **Soldats, prisonniers et volontaires. Les odeurs de la guerre dans Les Géorgiques de Claude Simon** » in R. Bizek-Tatara (réd.), *Odeurs de l'écriture. Expression de l'olfaction dans les littératures française et francophone*, Lublin, Wydawnictwo UMCS, 2012, pp 131-151, ISBN 978-83-7784-270-6
- 2012 « **Gustave Flaubert sceneggiatore di Philippe Druillet. Sinergie tra Letteratura e Fumetto** », in Alberto Manco (dir.), *Comunicazione e Ambiente. Orientare le risorse, aiutare a capire, stimolare ad agire, ispirare il cambiamento*, Napoli, Il Torcoliere, 2012, Atti del Convegno "Un ambiente fatto a strisce. Alla conquista delle coscienze dei più giovani, 3-7 maggio 2011, Procida, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 131-140, ISBN 978-88-95044-98-9
- 2011 « **Un phare allumé sur mille citadelles. Risonanze e consonanze baudelériane**» in *Itinerari di culture*, Collana di Studi e ricerche *Lingue, Linguaggi e culture*, in Marta Cariello, Elvira Falivene, Carmen Saggiomo, Paola Viviani, Sanad Obad, Napoli, Loffredo, 2011, pp. 225-239, ISBN 9788875645014
- 2011 « **Le rôle des dictionnaires bilingues spécialisés dans la traduction littéraire. Le cas des Géorgiques de Claude Simon** » in Giovanni Dotoli, Celeste Boccuzzi, Maria Domenica Lo Nostro (dir.), *Neuvièmes Journées Italiennes des Dictionnaires – Le dictionnaire bilingue. Tradition et innovation*, Fasano (Br), Schena 2011, Atti del Convegno Università di Bari 23-24 settembre 2011, pp. 115-131, ISBN: 978-2-35755-096-4
- 2010 «**Le chocolat en Belgique : une valse à cinq sens** », in Annamaria Laserra (dir.), *Album Belgique*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2010, pp. 277-292, ISBN: 978-90-5201-635-1
- 2010 « **Le lexique des « attentes » dans les horoscopes en ligne : création,**

- lecture et traduction** », in Giovanni Dotoli, Antonio Nicola Augenti, Mario Selvaggio (dir.), *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*, Fasano (Br), Schena Editore et Alain Baudry et C^{ie}, 2010, Atti del convegno Libera Università “San Pio V », LUSPIO, Roma, 2-3- ottobre 2009, vol. 1, pp. 395-405, ISBN: 978-2-35755-075-9
- 2010 « **André Gide. Gli era toccato di nascere in Francia e di rinascere in Campania.** » Corriere del Mezzogiorno (Napoli) – Corriere della Sera dell’11 agosto 2010
- 2009 **Articolo “Migrations de symboles de l’Orient à l’Occident”** in Giovanni Dotoli, Carolina Diglio, Giovannella Fusco Girard (dir.), *Orient/Occident. Crosements lexicaux et culturels*, Fasano (Br), Schena, 2009, Atti del Convegno Univ. degli Studi di Napoli « L’Orientale », Napoli, 26-28 febbraio 2009, pp.229-239, ISSN 2036-041X
- 2009 **Articolo « La barque d’Œdipe : Œdipe sur la route di Henry Bauchau »** in *Prospero*, XIV- MMVII, Numero speciale, Atti del Convegno « Transatlantici ed altri bastimenti : transiti, desideri, memorie », Università di Trieste, 25-26 ottobre 2007, Trieste, EUT, 2009, pp. 175-193, ISSN 1123-2684
- 2009 **Articolo « Un alfabeto d’amore : da A all’infinito. Una lettura del “Dictionnaire amoureux de Naples di Jean-Noël Schifano, »** in C. Diglio., G. Dotoli (dir.), *Napoli culla delle culture*, Napoli, Rogiosi editore, 2009, Atti del convegno Università degli studi di Napoli « Parthenope », 24-25 novembre 2008, pp. 299-305, ISBN 9788888688473.
- 2009 **Articolo « “Le traduisant “imaginaire” dans les dictionnaires bilingues de dégustation des vins »** in Francesca Chessa, Giovanni Dotoli (dir.), *Les dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes*, Fasano (Br) Schena et Alain Baudry &C^{ie}, 2009, Atti delle Troisièmes journées italiennes des dictionnaires – Università degli studi di Cagliari 3-4 ottobre 2008, pp. 309-324, ISBN 9782357550094
- 2009 **Prefazione critica** al romanzo di Francesca Borgogna, *Il Talismano*, Napoli, L’Orientale editrice, 2009, pp. 7-14, ISBN 978-88-87466-60-7
- 2008 **“Il Laboratorio di Progettazione didattica di Lingue 2^e e 3^o anno”**, redatto in collaborazione con il gruppo misto di progetto C.I.R.E.D. (Centro Interistituzionale di Ricerca ed Elaborazione Didattica), collaborazione **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” e M.I.U.R.**, Ufficio Scolastico Regionale per la Campania, presente nel volume *Laboratori di Progettazione Didattica Disciplinare*, n. 1, 2005-2007, Napoli, ed. Luciano, 2008, pp. 96-112, ISBN 88-88141-93-6
- 2008 « **Français Langue de spécialité : apprentissage par tâches.** » **Atti Convegno** nazionale Lend, “Insegnare e apprendere le lingue in un mondo che cambia”, 18-20 ottobre 2007, Rivista LEND, Milano, n. 3 giugno 2008,

- 2008 « **Per una “nuova” Antigone, mediante définitive. Interpretazioni del XX e XXI secolo**» in *Il personaggio. Figure della dissolvenza e della permanenza*, (a cura di Chiara Lombardi), Alessandria, Ed. dell’Orso, 2008, pp. 109-115, ISBN 978-88-6274-044-9
- 2007 **Articolo “Dall’archetipo al personaggio-persona. Di alcune riscritture e letture contemporanee dell’Antigone”**, *Annali dell’Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”*, sez. romanza, XLIX, n. 1, 2007, pp. 47-83, ISSN 0547-2121 **Rivista di classe A**
- 2006 **Nota critica** al libro di Bruno Moroncini, *Il sorriso di Antigone*, Napoli, ed. Filema 2004, *Annali dell’Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”*, sez. romanza, XLVIII n.2, 2006, pp. 601-608, ISSN 0547-2121, **Rivista di classe A**
- 2006 **Articolo “Il Laboratorio di Progettazione didattica di Lingue”**, redatto in collaborazione con il gruppo misto di progetto C.I.R.E.D. (Centro Interistituzionale di Ricerca ed Elaborazione Didattica), collaborazione **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” e M.I.U.R.**, Ufficio Scolastico Regionale per la Campania, presente nel volume *Laboratori di Progettazione Didattica Disciplinare*, n. 1, 2004-2005, Napoli, ed. Luciano, 2006, pp. 146-163, ISBN 88-6026-025-6
- 2006 **Prefazione “La poesia di Nicola Vernieri”**, in Emilia Surmonte, Gabriele Urti, Gaetano Ricco (a cura di), *Quaderni dell’Opera – Scritti su I sette Venerdì letterari 2003/2004*, progetto e pubblicazione della Comunità Montana “Calore Salernitano”, Roccadaspide (Sa), 2006, pp. 23-38
- 2005 **“Il laboratorio di scrittura P.O.N. mis. 3.2 Libri Parole e Tastiere – Un percorso integrato”** con schede formative di percorso nel volume *Libri, parole e tastiere –Io e il mondo*, Programma Operativo Nazionale Scuola 3.2, anno sc. 2004/2005 I.T.I. “G. Marconi”, Nocera Inferiore (Sa), ed Tipografia Santarita, Nocera Inferiore (Sa), 2005, pp. 203-265
- 2005 **Prefazione didattico-metodologica “Un’avventura emotiva e professionale”** nel volume *Libri, parole e tastiere –Con le parole in viaggio per il mondo*, Programma Operativo Nazionale Scuola 3.2, anno sc. 2004/2005 I.T.I. “I.T.C. G. Fortunato”, Angri (SA), ed Tipografia Santarita, Nocera Inferiore (Sa), 2005, pp. 95-100
- 2004 **Articolo** su esperienze di contrasto dispersione scolastica pubblicato su “Risorgimento Nocerino”, tip. Santarita, Nocera Inf.re (Sa), 2004
- 2004 **Prefazione** volume *Libri, parole e tastiere –Io e il mondo*, Programma Operativo Nazionale Scuola 3.2, anno sc. 2003/2004 I.T.I. “G. Marconi”, Nocera Inferiore (Sa), ed Tipografia Santarita, Nocera Inferiore (Sa), 2004, pp. 7-11

- 2004 **“Calliope dalla bella parola... tre anni di sperimentazione”** nel volume curato da F. Gerbasio, G. Medolla e E. Surmonte, *Uomo –Mondo Sperimentazione di lettura-scrittura creativa* Calliope dalla bella parola, ed. Matteo Giordano, Terzigno, 2004, pp. 13-34
- 2003 **“Premio e valutazione”** nel volume curato da F. Gerbasio, G. Medolla e E. Surmonte, *In viaggio con... Calliope... dalla bella parola. Sperimentazione di scrittura creativa*, ed. Palladio, Salerno, 2003
- 2003 **Comunicazione scritta** “Calliope... dalla bella parola. Un laboratorio un po’ speciale”, pubblicata negli Atti del Convegno nazionale “Leggere e scrivere. La scrittura creativa a scuola”, Reggio Emilia, 2003 in collaborazione con Fausta Gerbasio
- 2002 **Racconti di viaggio** pubblicati in versione multimediale nel CD “Viaggio nel Tanagro”, progetto Leader 2, F.S.E. 2002
- 2002 **N. 2 articoli**, “**Il Premio...**” e “**A Buccino, una sera**”, nel volume “di F. Gerbasio e G. Medolla, *Calliope... dalla bella parola-sperimentazione di scrittura creativa*, ed. Palladio, Salerno 2002
- 2000 **N. 4 racconti** pubblicati nell’antologia di scrittori salernitani, *Racconti e Visioni*, ed. Gutenberg, Lancusi (Sa), 2000
- 1999 **Romanzo** *Maggio mi sorrideva*, ed. Ripostes, Salerno, 1999, pp. premio letterario “Emily Dickinson”, Napoli e segnalazione di merito concorso “Storie di Donne”, Fenalc, Salerno

CURATELE

- 2025 Michela Lo Feudo, Antonio Rollo, Emilia Surmonte, *Scritture del paesaggio e memoria nei luoghi*, Napoli, FEdOAPress, 2025, pp. 192, ISBN 978-88-6887-381-3
- 2023 Michela Lo Feudo, Valeria Sperti, Emilia Surmonte, *Marguerite Yourcenar et les passions de l’âme*, Clermont-Ferrand, SIEY 2023, pp. 391, ISBN 978-2-9540515-5-0
- 2022 Michele Costagliola d’Abele, Sarah Pinto, Emilia Surmonte, *Napoli racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti*, pp. 412, Napoli, Unior Press, vol. V, ISBN 978-88-6719-212-0
- 2021 Emilio Lastrucci, Domenico Milito, Emilia Surmonte, *Analfabetismo funzionale e strategie di contrasto. Approcci, sperimentazioni, esperienze*. Potenza, Basilicata University Press, 2021, ISBN 978-88-31309-13-4

- 2020 Michele Costagliola D'Abele, Sarah Pinto, Emilia Surmonte, *Napoli racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti*. pp.1-300, Napoli, Unior Press, vol. IV-ISBN:978-88-6719-211-3
- 2015 Giovannella Fusco Girard, Michele Costagliola d'Abele, Emilia Surmonte (a cura di) *Vertiges*, antologia narrativa del Premio Universitario di Narrativa in lingua francese "Napoli racconta Naples raconte" V edizione, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2015, ISBN 978-88-6719-106-2, pp. 210
- 2006 Emilia Surmonte, Gabriele Urti, Gaetano Ricco (a cura di), *Quaderni dell'Opera – Scritti su I sette Venerdì letterari 2003/2004*, progetto "Cultura 2005 e Riverberi" Sezione Letteratura e Saggistica, Modulo "Autori in Loco", Comunità Montana Calore Salernitano, Roccadaspide (Sa), 2006
- 2004 Fausta Gerbasio, G. Medolla, E. Surmonte (a cura di), *Uomo –Mondo, Sperimentazione di lettura-scrittura creativa* Calliope dalla bella parola, ed. Matteo Giordano, Terzigno, 2004
- 2004 Editing e pubblicazione "a cura di" del volume *Libri, parole e tastiere – scrittura e territorio*, Programma Operativo Nazionale Scuola, n. 1999 IT 05 1 PO 013, 2000 -2006, OB.1, Codice 3.2, 2003 981, ITI "G. Marconi", Nocera Inferiore (Sa), ed. Tip. Santarita, Nocera inf.re (Sa), 2004
- 2003 Fausta Gerbasio, Guido A. Medolla, Emilia Surmonte, (a cura di) *In Viaggio... con Calliope...dalla bella parola*, Salerno, ed. Palladio, 2003

RECENSIONI

- 2022 Jean Roumette (dir.), *Vivre avec le deuil de la Résistance. Relecture de l'après-guerre*, « Littératures », 82, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2020, pp. 226.
- 2022 Maria Centrella, *Marine Le Pen en 140 caractères. Le discours lepeniste sur Twitter*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2020, pp. 182. <https://etudesfrancophones.wordpress.com/2022/09/30/marine-le-pen-en-140-caracteres-le-discours-lepeniste-sur-twitter/>
- 2018 Carmen Saggiomo, *La Fortuna italiana delle "Caves du Vatican" di André Gide*, Ariccia (RM), Aracne, 2015; *Studi Francesi*, n. 184, (LXII – I), 2018, pp. 2, ISSN: 0039-2944
- 2017 Jean-Yves Laurichesse (dir.) *Figure historique et personnage romanesque. Le général L. S. M. dans "Les Géorgiques" de Claude Simon*, «Littératures» 73, 2015, 212 pp.; *Studi Francesi*, n. 181, (LXI –I), pp. 3, ISSN: 0039-2944

- 2015 Patrick Modiano, *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier*, 2015
- 2015 Michele Mastroianni, *La Déchirure di Henry Bauchau Una rappresentazione della madre: allegoria dell'incontro e dell'elaborazione poetica*, Alessandria, Ed. dell'Orso, 2013, pp. 200, pp. 3, ISSN: 0547-2121
- 2013 L. Sozzi (a cura di), *Storia Europea della Letteratura francese*, Annali sez. Romanza Univ. degli studi di Napoli "L'Orientale" , LV 2, luglio 2013, pp. 6, ISSN: 0547-2121, pp. 6, ISSN: 0547-2121

**PARTECIPAZIONE A
CONVEGNI E
SEMINARI**

- 2026 **Comunicazione** « Jacques Fersen, Capri et la Méditerranée », Colloque international « De la Méditerranée, épistémès signifiantes : en philosophie, art et littérature », Convegno De la Méditerranée, épistémès signifiantes : en philosophie, art et littérature. Université Euro-Méditerranéenne de Fès – Marocco, 29-30 maggio 2025
- 2025 **Comunicazione congiunta** « Annie Ernaux et Philippe Vilain : plumes croisées autour d'un discours amoureux », Emilia Surmonte-Valeria Sperti, Colloque international « Faire histoire : lectures croisées d'Annie Ernaux et Philippe Vilain », Université d'Amsterdam-Università di Palermo, 30-31 ottobre 2025.
- 2024 **Presidente di session Colloque Le geste Jean-Philippe Toussaint. Università degli Studi di Napoli Parthenope**
- 2024 Membro del Comitato Scientifico del Convegno "André Gide et la joie", organizzato da Università degli Studi della Basilicata, Università degli Studi *Luigi Vanvitelli*, Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali, Ravello, 2-3 maggio 2024.
- 2024 **Comunicazione** "La joie des corps dans *L'Immoraliste* et son revers", Convegno "André Gide et la joie", organizzato da Università degli Studi della Basilicata, Università degli Studi *Luigi Vanvitelli*, Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali, Ravello, 2-3 maggio 2024.
- 2023 Moderazione, conduzione incontri e mediazione linguistica italiano francese-francese Italiano Réunion d'apprentissage internationale "Créativité, Innovation Didactique et Inclusion De Qualité Pour Un Nouveau Paradigme Éducatif" Erasmus + Allophone Teacher Academy, Università degli Studi della Basilicata, 27 novembre-1° dicembre 2023.
- 2023 **Comunicazione** "L'écriture paysage dans le texte littéraire", Giornata di studi internazionale Scrittura del paesaggi e memoria dei luoghi,

- Università degli Studi di Napoli, Federico II, Dipartimento di Studi Umanistici, 16 novembre 2023. Membro Comitato Scientifico
- 2023 **Comunicazione** « Communication touristique et traduction automatique » alla 2e Journée internationale d'étude Master de premier cycle: Tourisme Durable Et Communication De La Beauté. Département de Sciences Politiques Université de la Campanie Luigi Vanvitelli, 21 juillet 2023. Membro Comitato Scientifico
- 2023 **Conferenza** « Paysages culturels dans les Nouvelles Napolitaines d'Isidore Boubée » nel ciclo di seminari Institut Français de Naples « Textes oubliés, textes retrouvés » (4 aprile 2023)
- 2022 « Esperienze poetiche plurilingue » Organizzazione e moderazione dell'incontro con la poetessa libanese Nada Skaff – Seminario di Lingue e Letterature Romanze, Università degli Studi della Basilicata 9 novembre 2022
- 2021 **Comunicazione** « Resister à l'envahisseur. Une approche brachylogique à l'histoire dans *Le Combat des chefs* de Gosciny et Uderzo », nel Convegno internazionale « Résistance /Langage Robustesse –Résistance –Réticence –Réserve », Université de Mons, 9-10 dicembre 2021
- 2021 **Comunicazione** « Mémoire, identité et nostalgie dans *Une Jeunesse Kabyle* de Une blonde au bled », Journée d'étude internationale « Interférences linguistiques et culturelles françaises en Afrique », Università degli Studi di Napoli « L'Orientale », 11-13 novembre 2021
- 2021 **Convegno internazionale** “Marguerite Yourcenar et les passions de l'âme », Napoli 4-6 novembre 2021 (Membro del Comitato scientifico e organizzativo).Presidente di sessione e membro comitato scientifico
- 2020 **Comunicazioni** nel Seminario di disseminazione “Analfabetismo funzionale e strategie di contrasto.Approcci, sperimentazioni, esperienze”, Progetto Erasmus KA2 “Prévenir l'Illettrisme” Università della Basilicata (10 novembre 2020)
- a) “Il Progetto Erasmus “Prévenir L'Illettrisme” all'Università della Basilicata: approcci, sperimentazioni, esperienze”
- b) “La creazione della versione italiana del DICOVOC e sue applicazioni per la comprensione del testo”.
- 2019 **Comunicazione** « Albert Camus et Jacques Ferrandez à l'épreuve du “bref” », IIIe Congrès mondial de la Brachylogie, Università di Cadice « Conversation et Nouvelle Brachylogie », 15-18 ottobre 2019 (15 ottobre)
- 2019 **Comunicazione** « Prévenir l'Illettrisme par des dispositifs pédagogiques innovants », in *Spazi di Francofonia e plurilinguismo nell'area*

mediterranea, Giornata dell'Agence Universitaire de la Francophonie, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 7 marzo 2019.

2018 **Comunicazione** « Henry Bauchau. Modernité de l'écriture et résilience intime », Colloque international *Résilience et modernité dans les littératures francophones*, organisé par les Archives & Musée de la littérature et l'Association européenne d'Études francophones, en collaboration avec le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Bruxelles, 22-23 novembre 2018.

Comunicazione « **Le roman du XIXe siècle et *L'Immoraliste* : rupture ou continuité** » III Journée franco-italienne André Gide « Gide et le XIXe siècle », Università della Campania « Luigi Vanvitelli », Caserta, 31 ottobre 2018

2018 **Seminario** « **Libri, autori ed editori per l'infanzia e l'adolescenza** », **Settimana di formazione** Progetto Erasmus + KA201 "Prévenir l'Illettrisme" Università della Basilicata, Matera, 13 ottobre 2018

2018 **Comunicazione** "**Les Géorgiques de Claude Simon : une écriture de l'entre-deux**", Colloque international "Entre-deux et Nouvelle Brachylogie", Università di Napoli "Parthenope", 17-18 maggio 2018

2018 **Comunicazione** "**Henry Bauchau**", Seminario Belga a cura di Maria Centrella e Franco Paris, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 10 gennaio 2018

2017 **Presidente di sessione** Journée d'étude franco-italienne « André Gide face aux sciences humaines », Università della Campania « Luigi Vanvitelli », Caserta, 2 novembre 2017

2016 **Comunicazione** « **Bruxelles et l'amour entre topologie et typologie dans *Odette Toulemonde*, *Les deux messieurs de Bruxelles* et *Les Perroquets de la place d'Arezzo* d'Éric-Emmanuel Schmitt** » Colloque « Bruxelles, Palerme, capitales de fiction », ITALIQUES / AML – Bruxelles 28-29 octobre 2016

2016 **Comunicazione** « **Terminologie gastro-œnologique et promotion touristique à l'étranger. Le cas de la région italienne Basilicate** » Colloque « Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie : représentations, formation, transmission », Univ. de la Bourgogne 27-28 septembre 2016 | Dijon – Beaune,

2015 **Coordinatrice** « **Table ronde Journées d'étude « Le langage des émotions: le vertige de l'excès** », Università degli Studi di Napoli « L'Orientale » (19 ottobre 2015)

2014 **Comunicazione** "**L'affaire du voile**" in Francia. Un dibattito tra laicità e confessionnalité", Convegno di studi " Laicità e confessionnalité

in Europa. Il caso della Spagna contemporanea 13 e 14 novembre 2014, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”

- 2013 **Membro del comitato organizzatore** Séminaire « Identité, Altérité, Identification », Università degli Studi di Napoli « L’Orientale », en collaboration avec Agence Universitaire de la Francophonie, 25 novembre – 2 décembre 2013
- 2013 **Comunicazione** « **Des je perdants au je réussi. Les intermittences de l’esprit dans l’oeuvre de Philippe Vilain** » Convegno « Les intermittences du sujet : écritures de soi et discontinu (1913-2013) », Université de Haute Alsace, Mulhouse, 4-6 aprile 2013
- 2012 **Comunicazione** “**Dictionnaire et enseignement: savoir dire les odeurs**”, Treizièmes Journées Italiennes des dictionnaires « Dictionnaire et enseignement », Università di Tirana, 9-10 novembre 2012
- 2012 **Comunicazione** “**Des figures pour une musique désaccordée de l’amour**”, Convegno “Les Styles de Marguerite Yourcenar », Università di Cipro, 4-5 ottobre 2012
- 2012 **Comunicazione** « **L’érotique du regard dans Les Géorgiques di Claude Simon** », Convegno internazionale “Eros Latino”, Univ. de Paris Ouest-La Défense e Univ. degli Studi di Napoli « L’Orientale », Procida, 13-15 settembre 2012
- 2012 **Comunicazione** “**Il linguaggio evanescente degli aromi**”, Seminario “Culture Migranti”, Seconda Università di Napoli, Facoltà di Studi Politici e per l’Alta Formazione Europea “Jean Monnet”, Caserta, 9 maggio 2012
- 2011 **Comunicazione** « **Le rôle des dictionnaires bilingues spécialisés dans la traduction littéraire. Le cas des Géorgiques de Claude Simon** » Convegno Università di Bari, « Neuvièmes Journées Italiennes des Dictionnaires – Le dictionnaire bilingue. Tradition et innovation », Bari, 23-24 settembre 2011
- 2011 **Presidente della sessione** “**Graphic novel e altri mondi**”, Convegno “Un ambiente fatto a strisce. Alla conquista delle coscienze dei più giovani, 3-7 maggio 2011, Procida, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 4 maggio 2011
- 2010 **Comunicazione** “**Manuels scolaires et internet: pour une didactique intégrée** » (con Anna Abbatiello), Giornata pedagogica per i docenti di Francese « Le Français dans un curriculum plurilingue: projets, approches, outils”, Lend, in collaborazione con BCLA-Ambassade de France, Istituto Francese_Napoli, 3 dicembre 2010
- 2010 **Comunicazione** «**La Francofonia. Una scommessa politico-culturale** », Seminario “Culture Migranti”, Seconda Università di Napoli, Facoltà di Studi Politici e per l’Alta Formazione Europea “Jean

- Monnet”, Caserta, 12 maggio 2010
- 2009 **Comunicazione « Le lexique des « attentes » dans les horoscopes en ligne : création, lecture et traduction »,** Convegno Libera Università “San Pio V », LUSPIO, Roma, “Lessicatura e lessicografia europea bilingue, Roma, 2-3- ottobre 2009
- 2009 **Comunicazione “Migrations de symboles de l’Orient à l’Occident”** Convegno Univ. degli Studi di Napoli « L’Orientale » “ Orient/Occident. Crosements lexicaux et culturels”, Napoli, 26-28 febbraio 2009
- 2008 **Comunicazione «De la poétesse à l’acrobate : de Sappho à Yourcenar »,** Journée doctorale « L’autoportrait littéraire », Università di Nantes, 11 dicembre 2008
- 2008 **Comunicazione « Un alfabeto d’amore : da A all’infinito. Una lettura del “Dictionnaire amoureux de Naples di Jean-Noel Schifano»** Convegno « Napoli culla delle culture », Università degli studi di Napoli « Parthenope », 24-25 novembre 2008
- 2008 **Comunicazione “Le traduisant “imaginaire” dans les dictionnaires bilingues de dégustation des vins”** Convegno Università di Cagliari Journées italiennes des dictionnaires “Les dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes”, 3-4 ottobre 2008.
- 2007 **Comunicazione « La barque d’Œdipe: Œdipe sur la route di Henry Bauchau »** Convegno Università di Trieste “Transatlantici e altri bastimenti. Transiti, desideri, memorie.”, 25-26 ottobre 2007
- 2007 **Lecture poetiche in francese “Journée d’Étude Hector de Saint-Denys Garneau”**, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale », Ambasciata del Canada in Italia, Fondazione di Saint-Denys Garneau - Montréal, Napoli, 3 maggio 2007
- 2007 **Relazione “ Français langue de spécialité et apprentissage par tâches »** nel laboratorio Lend, **Convegno Nazionale di Lingua e Nuova Didattica** « Insegnare e apprendere le lingue in un mondo che cambia », 18-20 ottobre 2007
- 2006 **Comunicazione “Pour une nouvelle Antigone, mendiante définitive. Lecture del XX e XXI secolo.** Convegno “Il personaggio. Figure della dissolvenza e della permanenza”. IV Convegno Scientifico Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura e Scuola di Dottorato in Culture Classiche e moderne Univ. degli Studi di Torino, 14-16 settembre 2006
- 2006 **Relazione al Seminario internazionale Arion Programma Socrates “La dimension européenne de l’enseignement et les Priorités de Lisbonne”** Formazione dirigenti scolastici e ispettori europei

organizzato dall'ITI « G. Marconi» di Nocera Inferiore, 9-13 ottobre 2006

- 2005 **Comunicazione «Percorsi di identità: Madeleine Bourdouxhe “La femme de Gilles”»** Convegno “La donna dal villaggio globale alla famiglia” organizzato dall'Associazione Inner Wheel – Salerno Est, 4 maggio 2005
- 2004 **Comunicazione : «Feux et l'Œuvre au noir»** Convegno “Marguerite Yourcenar et l'Europe”, organizzato dall'associazione “Martedì Letterari”, Salerno, 8-10 novembre 2004
- 2003 **Organizzazione convegno internazionale “Insegnare l'Europa in Europa” La dimensione europea dell'insegnamento”-** I.T.I. “G. Marconi” Nocera Inf.re (Sa), , Programma Socrates, Comenius az. 1. maggio 2003
- 2003 **Comunicazione “Plurilinguismo e pedagogia interculturale”** al convegno internazionale “Insegnare l'Europa in Europa” La dimensione europea dell'insegnamento”- I.T.I. “G. Marconi” Nocera Inf.re (Sa), 6 maggio 2003
- 2003 **Comunicazione “Campania e paesaggio nel libro di *Ciro Raia Giovanna I d'Angiò, regina di Napoli. I luoghi dell'immaginario*”.** Convegno “Campania, storia e donne” organizzato da AEDE Europea e I.I.C. “Amendola” Salerno, 8 marzo 2003
- 2003 **Comunicazione “Il ruolo dei Programmi Socrates nella costruzione di sistemi educativi in una prospettiva di integrazione europea”** alla tavola rotonda “Territori e multiculturalità” organizzata da Exposcuola internazionale 2003 Salerno, 20 novembre 2003
- 2002 **Comunicazione “La mediazione a scuola: interculturalità e ambiente scolastico”** al seminario “La Mediazione Culturale”, organizzato dall'ISSPREF, sez. di Salerno, 9 maggio 2002

**ATTIVITÀ
CULTURALI
PROFESSIONALI
VARIE**

E .

- 2023 “Memoria e scrittura” Presentazione del libro di Enzo Capuano *Zero non esiste* Liceo Torquato Tasso Salerno
- 2021 “Il golfo di Napoli e gli scrittori francesi. Una storia d'amore”. Istituto di Cultura Torquato Tasso – Conversazione con Philippe Vilain - Sorrento

- 5 febbraio 2021 (con traduzione consecutiva dell'intervento di Philippe Vilain)
- 2020 « *Mille couleurs de Naples et Un matin d'hiver* », entretien Philippe Vilain et Emilia Surmonte, Institut français de Naples, 22 settembre 2020 (con traduzione consecutiva dell'intervento di Philippe Vilain)
- 2020 Conferenza “Forme e temi nell'opera di Jacques Fersen”, Istituto di cultura Torquato Tasso, Sorrento 28 luglio 2020
- 2020 **Traduzione** dal francese dell'incontro “Domande dal presente domande dal passato” con lo scrittore Pierre Lemaitre, Festival della Letteratura di Salerno, 20 luglio 2020
- 2020 **Conduzione** incontro “Si può raccontare tutta la vita in cinquecento racconti?” con lo scrittore Régis Jauffret, Prix Goncourt, Festival della Letteratura di Salerno, 20 luglio 2020
- 2020 **Conduzione** incontro “Amore fughe, ritorni... e Napoli” con gli scrittori Vladimiro Bottone e Philippe Vilain, Festival della Letteratura di Salerno, 19 luglio 2020
- 2020 **Conferenza** “L'esiliato di Capri” su Jacques Fersen, Istituto di Cultura Torquato Tasso, Sorrento, 2 gennaio 2020
- 2019 **Intervento critico** “La scrittura citazionale in *Changer l'eau des fleurs* di Valérie Perrin”, Libreria Feltrinelli Salerno 30 ottobre 2019
- 2018 **Conferenza** “Eric Emmanuel Schmitt: simbologie spirituali e culturali ne *La nuit de feu*”, in collaborazione con Sidef e Lend, Archivio di Stato, Salerno, 25 ottobre 2018
- 2017 **Conferenza** “Suggerimenti campane nella scrittura di Marguerite Yourcenar” in collaborazione con Centro di Documentazione Roland Barthes, Hotel Syrène, Sorrento 16 dicembre 2017
- 2017 **Conversazione** con Philippe Vilain su “Noia, amore e gioco”, in collaborazione con Sidef e Lend, Archivio di Stato, Salerno, 13 febbraio 2017
- 2016 **Comunicazione** “Dialogues entre littérature et bande dessinée” all'inaugurazione mostra « Nos héros préférés. L'école des loisirs » in collaborazione con Alliance Française Basilicata e Biblioteca Centrale di Ateneo Università della Basilicata, Potenza, 21 dicembre 2016
- 2015-2010 **Componente organizzativo** delle attività previste nel quadro degli “Incontri di Letteratura francese” promossi dalla responsabile del settore L-Lin/03 Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” prof. Giovanna Fusco Girard

- 2015 **Presentazione** di “Qu’est-ce qu’écrire sur soi, s’écrire”, conferenza di Philippe Vilain, Institut français de Naples “Le Grenoble, 2 febbraio 2015
- 2014 **Conversazione** con Pierre Masson su « Que reste-t-il d’André Gide aujourd’hui », Institut Français de Naples « Le Grenoble », 7 aprile 2014
- 2013 **Presentazione** del libro di Philippe Vilain *La femme infidèle*, conversazione con l’autore, Institut Français de Naples “Le Grenoble”, 9 dicembre 2013 (organizzazione e conduzione incontro)
- 2013 **Celebrazione** del Centenario Claude Simon, Institut Français de Naples “Le Grenoble”, con Pascal Mouglin, Univ. Sorbonne Nouvelle Paris III, 7 ottobre 2013
- 2013 **Presentazione** del libro di Vincenzo Capuano, *Quel ponte sul fiordo di Furore*, Controcorrente 2013, Circolo Canottieri Salerno, 11 luglio 2013
- 2013 **Presentazione del libro di Antoine Laurain, *Le chapeau de Mitterrand***, Flammarion 2012, in traduzione italiana – Festival de Fiction Française 2013, Salerno in collaborazione con Ambassade de France, Sidef e Lend, con relazione introduttiva “Il ruolo degli oggetti transizionali nella letteratura contemporanea”, 2 marzo 2013 (organizzazione e conduzione incontro)
- 2013 **Organizzazione e presentazione del libro di Gianluca Caporaso, *I Racconti di Punteville***, Lavieri ed., 2012, Punto Einaudi Salerno, in collaborazione con Sidef e Lend, 9 febbraio 2013
- 2013 **Organizzazione e presentazione del libro di Stefano Gallerani, *Albacete***, Lavieri ed., 2012, Punto Einaudi Salerno, in collaborazione con Sidef e Lend, 22 gennaio 2013
- 2013 **“Hommage à Claude Simon à l’occasion du centenaire de sa naissance : entretien à deux voix”**, con Stefano Gallerani ed Emilia Surmonte, Institut Français Napoli, 21 gennaio 2013
- 2012 **Organizzazione e presentazione del libro di Philippe Vilain *Pas son genre***, Grasset, in traduzione italiana, con relazione introduttiva su “La scrittura autofinzionale”, in collaborazione con Sidef e Lend, Salerno, Libreria Einaudi, 10 maggio 2012
- 2012 **Conferenza “*La Modification di Michel Butor*”**, Alliance Française, Avellino 20 aprile 2012

- 2012 **Presentazione del libro *Antigone la Sphinx d'Henry Bauchau. Les enjeux d'une création***, P.I.E. Lang, Archives et Musée de la Littérature, Bruxelles, 15 febbraio 2012
- 2011 **Organizzazione della presentazione del libro di Massimo Cerulo *Il sentire controverso. Introduzione alla sociologia delle emozioni, e relazione introduttiva***, in collaborazione con Sidef e Lend, Salerno, Libreria Einaudi, 7 ottobre 2011
- 2011 **Comunicazione “Le chocolat chic”**, Alliance Française Cosenza, 15 aprile 2011
- 2010 **Organizzazione e cura della mostra internazionale “Un album di famiglia”**, in collaborazione con la Fondation Catherine Gide, retrospettiva di Jean-Pierre Prévost su André Gide, in qualità di responsabile scientifica e curatrice della sezione “Progetto Speciale Grand Tour Ravello dedicato ad André Gide”, nel RavelloFestival, Fondazione Ravello, anno 2010, 15 luglio-22 agosto 2010
- 2010 **Organizzazione e conduzione dell'incontro con Pierre Masson “Gide a Ravello. Rinascere a Ravello: il battesimo di un immoralista”** nell'ambito del RavelloFestival 2010, 16 luglio 2010
- 2009 **Organizzazione della presentazione del libro di Philippe Forest *Le Nouvel amour***, Gallimard, in traduzione italiana, in collaborazione con la casa editrice Alet e con Sidef, Lend e Casino Sociale Salerno, 27 e 28 ottobre 2009, **con relazione introduttiva**
- 2009 **Organizzazione della presentazione del libro di Eliana Bouchard *Louise. Canzone senza pause***, Bollati Boringhieri, in collaborazione con Sidef, Lend, e Casino Sociale Salerno, 16 aprile 2009, **con relazione introduttiva**
- 2009 **Organizzazione della presentazione del libro di Lorenza Foschini *Il cappotto di Proust***, in collaborazione con Sidef, Lend, e Casino Sociale Salerno, 6 febbraio 2009
- 2009 **Organizzazione della presentazione del libro di Francesco Durante *Scuorno***, ed. Mondadori 2008, in collaborazione con Sidef, Lend, e Casino Sociale Salerno, 5 dicembre 2008, **con relazione introduttiva**
- 2008 **Organizzazione della presentazione del libro di Philippe Forest *Sarinagara***, Gallimard, in traduzione italiana, Istituto Francese di Napoli “Le Grenoble”, 9 ottobre 2008, **con relazione introduttiva**
- 2008 **Relazione “Scrivere... eppure”** all'incontro con Philippe Forest – presentazione del libro *Sarinagara*, Gallimard, in traduzione italiana, Casino

- Sociale Salerno, , in collaborazione con Lend, Sidef et Anif 10 ottobre 2008
- 2008 **Organizzazione dell'incontro con Gabriella Giovannetti su "La forza dei lettori. Il caso de *L'élégance du hérisson*" di Muriel Barbery, 18 giugno 2008**
- 2008 **Organizzazione della tavola rotonda "La scuola difficile" dal libro di Daniel Pennac *Chagrin d'école* in collaborazione con Sidef, Lend, e Casino Sociale Salerno, 5 maggio 2008, con relazione introduttiva**
- 2008 **Organizzazione della presentazione del libro di Antonio Scurati, *Una Storia Romantica*, Bompiani, in collaborazione con Sidef, Lend, Fidapa, Casino Sociale Salerno, (2008)**
- 2008 **Relazione "Amore e onore al tempo della rivoluzione" all'incontro con Antonio Scurati - presentazione del libro *Una Storia Romantica*, Bompiani, (22 febbraio 2008) in collaborazione con Sidef, Lend e Casino Sociale**
- 2008 **Organizzazione della presentazione del libro di Giuseppe Montesano *Il ribelle in guanti rosa*, Mondadori, in collaborazione con Sidef, Lend, Casino Sociale (2008)**
- 2008 **Relazione "Scrivere su..." all'incontro con Giuseppe Montesano – presentazione del libro *Il ribelle in guanti rosa*, 10 gennaio 2008**
- 2008 **Relazione "L'equilibrio "scordato" dell'amore in *Feux di Marguerite Yourcenar*", incontro Rotary –Salerno, 12 febbraio 2008**
- 2007 **Relazione "Le chocolat belge, entre goût et culture" seminario di formazione insegnanti di francese Sidef – Salerno e Lend – Salerno, giugno 2007**
- 2006 **Relazione "La scrittura per sottrazione", alla presentazione del libro di Enzo Capuano, *Addio Tienammen*, ed. Marlin, organizzata dal Casino Sociale, Salerno, 9 dicembre 2006**
- 2006 **Relazione "Storie parallele" alla presentazione del libro di Mario Soldati, *Cinematografo*, ed. Sellerio, curata da Domenico Scarpa organizzato dall' Opera Nicola Vernieri – Capaccio 15 dicembre 2006**
- 2006 **Relazione "Giallo o noir?" alla presentazione del libro di Angelo Cannavacciuolo, *Acque basse*, ed. Guida, organizzata dal Casino Sociale – Salerno, 9 maggio 2006**

- 2005 **Relazione “L’ambiente scuola”** alla presentazione del libro vincitore del Premio Campiello 2005, *Il Sopravvissuto* di Antonio Scurati, organizzata dalla Libreria Feltrinelli – Salerno, 16 dicembre 2005
- 2005 **Relazione “L’anima francese di Nicola Vernieri”**, al 4° venerdì letterario promosso dall’Associazione Nicola Vernieri “Anime di poesia. Giovanni Dotoli tra Italia e Francia”, 12 agosto 2005
- 2004 **Relazione “Alla ricerca de... La favola del tempo perduto - Riflessione critica sugli influssi della letteratura francese in Nicola Vernieri”**, all’incontro “Venerdì letterari” organizzato dal Comune di Albanella (Sa) e dall’Opera Nicola Vernieri, 13 agosto 2004
- 2004 **Relazione “Essere Antigone: Cocteau, Yourcenar et Anouilh”** all’incontro “Letteratura al femminile: il coraggio di dire no”, organizzato dall’associazione “Martedì Letterari” Salerno, 2 marzo 2004
- 2004 **Relazione “Il poeta Nicola Vernieri: ieri, oggi e... domani”**, all’incontro organizzato dall’associazione “Il caffè dell’Artista” Salerno, gennaio 2004
- 2002 **Relazione “Autonomia scolastica, progetti e significati educativi”**, presentazione del volume di G. Iannuzzi “Autonomia a scuola”, ed Lettere Italiane, Guida, Napoli, 2 dicembre 2002
- 1999 **Relazione “La scrittura amatoriale”** al “Seminario sulla scrittura” organizzato dall’IRFED, sez. di Salerno, 26 novembre 1999

FORMAZIONE-
AGGIORNAMENTO

LINGUA FRANCESE,
LETTERATURA,
CULTURA E
DIDATTICA

- 2014 **Ciclo « Incontri di Letteratura francese »** organizzati da Giovannella Fusco Girard, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale »
- 2014 **Convegno “La lisibilité du dictionnaire”** Seconda Università di Napoli 29-30 maggio 2014.
- 2013 **Seminario di studio “La littérature française contemporaine: enjeux de la création et de la traduction”**, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale », 14-15 maggio 2013
- 2013 **Ciclo « Incontri di Letteratura francese »** organizzati da Giovannella Fusco Girard, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale »
- 2012 **Giornate di studio “ Pragmatique linguistique et traduction littéraire”** Università degli studi di Napoli « L’Orientale », 16-19 maggio 2012

(Convenzione internazionale Univ. de Napoli "L'Orientale", Fac. Di Lingue e Letterature straniere e Univ. di Genève, Fac. Des Lettres)

- 2012 **Ciclo « Incontri di Letteratura francese »** organizzati da Giovannella Fusco Girard, Università degli Studi di Napoli « L'Orientale »
- 2012 **Convegno "Plurilinguismo, Professioni e Formazione permanente"**, Centro linguistico di Ateneo, Università degli Studi del Sannio e Do.Rif, 26-27 novembre 2012
- 2011 **Giornate di studio « Sémantique, pragmatique linguistique, traitement automatique du langage »**, Université d'été, Procida-Napoli, Università degli studi di Napoli « L'Orientale » , 30 maggio-3 giugno 2011 (Convenzione internazionale Univ. de Napoli "L'Orientale", Fac. Di Lingue e Letterature straniere e Univ. di Genève, Fac. Des Lettres)
- 2011 **Convegno internazionale « Proses fin-de- (XIXe) siècle »**, Università degli Studi di Napoli « L'Orientale », 9-10 maggio 2011
- 2011 **Convegno internazionale "Le Temps du Dictionnaire. Synchronie-Diachronie"**, Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Università degli Studi di Bari, 10-11 giugno 2011
- 2011 **Ciclo « Incontri di Letteratura francese »** organizzati da Giovannella Fusco Girard, Università degli Studi di Napoli « L'Orientale »
- 2011 **Convegno internazionale « Il Dizionario. Un incrocio di lingue. Presente Passato Futuro »**, Sixièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Università degli Studi di Salerno, 22-23 aprile 2010
- 2010 **Convegno internazionale "Alain Ray. De l'artisanat du dictionnaire à une science des mots"**, Università degli Studi di Bari, 12-13 febbraio 2010
- 2009 **Ricerche dottorali di Francesistica in Italia** organizzato da S.U.S.L.L.F. Università degli studi di Pescara, 27 novembre 2009
- 2009 **Giornata internazionale di studio "Le Lingue dello Sport"**, Università di Studi Politici "San Pio V", Roma, 1 ottobre 2009
- 2008 **Convegno "I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria"**, Università Cattolica del Sacro Cuore-Milano, organizzato da S.U.S.L.L.F, 6-8 novembre 2008
- 2008 **Convegno internazionale di Studi Canadesi "Lingue e Linguaggi del Canada"**, organizzato da Associazione italiana di Studi Canadesi e Università di Bari, Capitolo-Monopoli (Ba), 25-28 settembre 2008
- 2008 **Formazione "Le français autrement"** organizzata dall' Alliance Française, Avellino, 7 marzo 2008 nell'ambito de « Les journées pour le français » Alliance Française Italia
- 2008 **Seminario di formazione intensiva « Théorie pragmatique, pragmatique lexicale et non lexicale » (Langage et communication, La**

- pragmatique aujourd'hui, l'interface sémantique-pragmatique, lexique conceptuel et lexique procédural : une nouvelle théorie du lexique, Comment inférer les relations temporelles et causales dans le discours, La pragmatique de la causalité** », tenuto da Jacques Moeschler (Univ. di Ginevra- Svizzera), Napoli, Univ. degli Studi di Napoli « L'Orientale », 11-13 febbraio 2008
- 2008 **Formazione docenti Ministero Pubblica Istruzione – Agenzia Scuola (ex Indire) per P.O.N. “Educazione linguistica e letteraria in un’ottica plurilingue”** percorso “**Lessico e apprendimento linguistico**”, Bari 6-7 febbraio 2008
- 2008 **Convegno di studi « De sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire »** Deuxièmes Journées italiennes des Dictionnaires, Benevento, Univ. degli Studi del Sannio, 28 gennaio 2008
- 2007 **Tavola rotonda « La traduzione saggistica : esperti, traduttori e traduttori a confronto »** Napoli, Univ. degli Studi di Napoli “L'Orientale” 4 dicembre 2007
- 2007 **Seminario Nazionale di Formazione e Aggiornamento Lend “Insegnare e apprendere le lingue in un mondo che cambia”**, Bologna 18, 19, 20 ottobre 2007
- 2007 **Convegno internazionale “La femme en Méditerranée”**, Univ. degli Studi di Bari e Université Sorbonne – Paris IV, Bari, 8-9 giugno 2007
- 2007 **Giornata di formazione « Quoi de neuf pour le français »** organizzata dall'Associazione Nazionale Insegnanti di Francese, Benevento, 19 maggio 2007
- 2007 **Convegno «Les amis de Jean Cocteau “Cocteau et l'Italie”»**, Convegno in onore di Pierre Cayzergues, Univ. degli Studi di Napoli « l'Orientale” e Univ, degli Studi di Napoli “Parthenope”, Napoli, 4-5 maggio 2007
- 2007 **Formazione “Le Journal télévisé” LEND**, sez. di Salerno e Centro Risorse per le Lingue Straniere di Salerno, tenuto da Michaël Magne, secrétaire général, directeur des cours de l'Institut Français di Napoli, 19 aprile 2007
- 2007 **Convegno di studi Journées italiennes des Dictionnaires “L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe”**, Univ. degli Studi di Bari, Capitolo-Monopoli, 16-17 aprile 2007
- 2007 **Formazione “Stratégies d'apprentissage”** organizzato dall'Institut Français de Naples “Le Grenoble”, tenuto dal M.L. Pariset, CAVILAM Vichy, Napoli, 30 marzo 2007
- Corso di aggiornamento “La parole et le corps”**, apprendimento

linguistico e attività teatrale (metodologie e tecniche), organizzato dall'Associazione Nazionale di Azione Teatrale, SIDEF, sez. di Salerno e LEND, sez. di Salerno, in collaborazione con il Centro Risorse per le Lingue straniere di Salerno, tenuto dal prof. Jean Lataillade, Salerno, 19-20-21 marzo 2007

Giornata di formazione per docenti di lingua francese organizzata dall'ACIF "V. Hugo" – Alliance Française di Avellino, dall'ANIF, dalla Délégation générale de l'Alliance Française e dal BCLA dell'Ambasciata di Francia in Italia, Avellino, 15 marzo 2007

2006 **Formazione "L'intercompréhension linguistique"**, organizzato dall'Institut Français de Naples "Le Grenoble", tenuto da Michaël Magne, secrétaire général, directeur des cours de l'Institut Français di Napoli, Napoli, 2 dicembre 2006

2006 **Convegno di studi "Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria: l'autre c'est moi."**, Università degli studi di Salerno, 9-10-11 novembre 2006

2006 **Convegno di studi "Actualité de l'œuvre de Maupassant au début du XXI^e siècle** », organizzato dall'Univ. degli Studi di Napoli « L'Orientale », 12-13 giugno 2006

2006 **Workshop "Scrivere le immagini, fotografare le luci e le ombre, la critica e il cinema europeo contemporaneo, trame in rete: creatività e menzogna, colonne sonore"** Festival delle culture giovani Salerno edizione 2006 (aprile) e giuria cortometraggi

2006 **Convegno di Studi "Tecniche lessicografiche per la realizzazione di un nuovo dizionario generale bilingue italiano-francese francese – italiano."** Università degli Studi di Bari, 25, 26 e 27 gennaio 2006

2006 **Formazione** organizzata dal Centro Risorse per le Lingue Straniere di Salerno **"La cyberlangue en classe de FLE"** tenuto dal prof. Mehdi Ouelbani, 6 marzo 2006

2006 **Seminario di formazione "De l'ancien au nouveau DELF, cadre de référence et descripteurs"** organizzato dall'Istituto francese di Napoli "Le Grenoble" ottobre 2005

2005 **Convegno internazionale "Où va la francophonie au début du troisième millénaire"** organizzato dall'Univ. degli Studi di Bari e dall'Univ. de Paris 4- Sorbonne, 5 maggio 2005

2005 **Convegno "Aspetti della francofonia"**, Univ. degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 4 maggio 2005

2005 **Laboratorio multimediale** organizzato dal Centro Risorse per le Lingue Straniere di Salerno **"Le risorse multimediali per l'insegnamento del francese lingua straniera"** tenuto dalle prof.

Anna Abbatiello e Gabriella Giovanetti, 20 aprile 2005

- 2005 **Formazione organizzato dal Centro Risorse per le Lingue Straniere di Salerno “Le défi des 60 heures”** tenuto dal prof. Gérard Kahn (attaché culturel per il Sud Italia), 14 aprile 2005
- 2005 **Formazione organizzata dal Centro Risorse per le Lingue Straniere di Salerno “Le risorse multimediali per l’insegnamento del francese lingua straniera”** tenuto dal prof. Mehdi Ouelbani, 5 aprile 2005
- 2005 **Seminario di formazione “La lisibilité du texte littéraire”** tenuto dal prof. Philippe Hamon, Cycle “Uni(di)versité”, Univ. degli studi di Napoli “L’Orientale”, 4 aprile 2005
- 2005 **Convegno Nazionale degli Insegnanti di francese “Le français et le plurilinguisme en Europe”**, Roma 17 – 19 febbraio 2005
- 2004 **Convegno Internazionale “Rimbaud et la modernité”** Univ. degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli, 6-7 dicembre 2004
- 2004 **Formazione “Didactique du français langue internationale e sections bilingues”**.Univ. De Franche-Comté – Centre de Linguistique appliquée de Besançon – Francia, 20 settembre – 2 ottobre 2004
- 2004 **Convegno internazionale « Histoire, mémoire, identité dans la littérature non fictionnelle – L’exemple belge »**, Univ. degli Studi di Salerno, Salerno novembre 2004
- 2004 **Convegno internazionale « La Svizzera e l’Europa. Identità e identificazione”**, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 18-19 maggio 2004
- 2004 **Convegno nazionale di studio “I docenti di lingua straniera, alte professionalità nella scuola che cambia, verso una prospettiva europea”** organizzato dall’Associazione Nazionale dei Dirigenti e delle alte professionalità della scuola, Sorrento 19 maggio 2004
- 2004 **Formazione “Uso di testi letterari e paraletterari nell’insegnamento della lingua francese”**, Centro Risorse Territoriali Lingue straniere “Alfano I” Salerno, marzo-maggio 2004
- 2004 **Formazione “Des mots nouveaux pour des réalités nouvelles”** organizzato dalla SIDEF e dal CRT “Alfano I” Salerno, 18 febbraio 2004
- 2004 **Seminario di formazione “La grammaire de l’oral”** organizzato dall’Ambasciata di Francia in Italia e dall’Istituto francese di Napoli “Grenoble”, 22 marzo 2004
- 2004 **Formazione docenti di lingua francese Istituto francese “Grenoble” di Napoli** organizzato dall’ associazione ANIF, 30 aprile 2004

- 2003 **Seminario di formazione “Cosa c’è di nuovo in glottodidattica”** relatore prof. P.E. Balboni, Univ. di Venezia, organizzato dal C.R.T. “Alfano I” Salerno, 26 settembre 2003
- 2003 **Seminario di aggiornamento “Relazioni interculturali tra Italia e Francia”**, organizzato dal C.R.T. “Alfano I” Salerno, 19 marzo 2003
- 2003 **Convegno nazionale “Leggere e scrivere. La scrittura creativa a scuola”** Reggio Emilia, 15 aprile 2003
- 2003 **Formazione LEND “Progetti e percorsi di apprendimento nel francese lingua di commercio”**, ITC “G. Fortunato”, Angri (Sa), 24 marzo 2003
- 2003 **Aggiornamento “Français et francophonies”**, organizzato dal CRT “Alfano I” Salerno, 25 e 27 marzo 2003
- 2002 **Corso di formazione funzioni obiettivo organizzato dal CSA di Salerno**, Nocera Inferiore, maggio 2002
- 2002 **Seminario nazionale degli insegnanti di francese “Le français au pluriel. Enjeux et défis de la diversité”**, organizzato dal Bureau Linguistique dell’ambassade de France en Italie, Fiuggi, 11-13 aprile 2002
- 2001 **Seminario nazionale LEND “Crescere nell’Europa delle Lingue”**, Roma, 15 -17 febbraio 2001
- 2000 **Corso di formazione a distanza “Progetto Lingue 2000”**, M.P.I., 2000
- 1992-1985 **n. 3 corsi di formazione docenti di lingua francese e di lingua e civiltà francese (150 ore), Progetto Speciale Lingue Straniere** organizzati dal M.P.I. e dall’IRRSAE Campania (1985, 1986, 1992)
- 1997 **Corso di formazione formatori Lingua straniera –Francese**, organizzato dall’IRRSAE- Campania, 1997
- 1994 **Convegno “Communiquer en français: enjeux professionnels et perspectives pour l’éducation”**, organizzato dall’Ufficio di cooperazione educativa dell’Ambasciata di Francia in Italia, Sorrento, 14-16 aprile 1994
- 1993 **Corso di aggiornamento “Approfondimenti disciplinari” –area lingue straniere –sez- romanza**, organizzato dal Prov. Agli Studi di Salerno, 9 – 13 dicembre 1993
- 1986 **Convegno “Vidéo et enseignement du français”**, organizzato dall’Ufficio linguistico dei servizi culturali dell’Ambasciata di Francia in Italia, Roma, 10 – 12 aprile 1986
- DIDATTICA
GENERALE
NUOVE TECNOLOGIE
- 2018 **Corso di formazione “Google Educator”** Didasca

- 2003 **Seminario di sostegno**, P.O.N. 2000-2006 “La scuola per lo sviluppo”, M.I.U.R. misura 3, 2003
- 2001 **Corso di formazione “I servizi internet e la didattica : due percorsi intrecciati”**, P.O.N. misura 1.3 FSE, ITI “G. Marconi”, Nocera Inf.re (Sa) (livello di competenze raggiunto: medio-alto), 2001
- 2000 **Corso di formazione “Progettazione didattica, docimologia e valutazione”**, I.T.I. “G. Marconi”, Nocera Inf.re (Sa), 2000
- 2000 **Corso di formazione a distanza “Il nuovo esame di stato”**, M.P.I., ottobre – dicembre 2000
- 1999 **“Seminario sul narrare”**, organizzato dalla Scuola di scrittura “Holden” di Torino fondata da A. Baricco e tenuto dallo scrittore israeliano A. Yehoshua, Torino, 23-26 settembre 1999
- 1999 **Corso di formazione “Programma di sviluppo delle tecnologie didattiche”**, organizzato dall’ITI “G: Marconi”, a.s. 1998/1999
- 1999 **Corso di aggiornamento “Il nuovo esame di stato: aspetti normativi ed organizzativi”** organizzato dall’ITI “G. Marconi” Nocera Inf.re (Sa), 8-13 gennaio 1999
- 1998 **Seminario di studi “Saperi essenziali, comportamenti e stili di vita nella nuova scuola”** organizzato dal Prov. Agli Studi di Salerno, 10-12 dicembre 1998
- 1998 **Seminario di formazione “Tecnologie telematiche in supporto alla teledidattica”**, organizzato dall’IRFED, sez. di Salerno, 15 settembre 1998
- 1997 **Corso di aggiornamento “Informatica e multimedialità nell’attività didattica”**, organizzato dal LEND, sez. di Salerno, febbraio – marzo 1997
- 1996 **Corso di aggiornamento “Il docente e la sua professionalità”**, organizzato dal LEND, sez. di Salerno, marzo – maggio 1996
- 1996 **Corso di aggiornamento “Valutare: educare, orientare, programmare la formazione”** organizzato dall’ associazione *Proteo-fare sapere*, Salerno, marzo – aprile 1996

PREMI

- 2014 Chevalier dans l’Ordre des Palmes Académiques“ pour services rendus à la culture française” – République française, Ministère de l’Éducation Nationale, de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche 4 luglio 2014
- 2014 Prix national Ortensia Ruggiero - Società Italiana dei Francesisti 11 novembre 2014

1999 Premio “Emily Dickinson”, Napoli per il romanzo *Maggio mi sorrideva*

1999 Segnalazione di merito Fenalc sez. di Salerno per il romanzo *Maggio mi sorrideva*

RICONOSCIMENTI

2014 Recensione della traduzione italiana delle *Géorgiques* di Claude Simon, Studi Francesi 173 (LVIII | II) | 2014, Varia, di Fabio Scotto

2013 Recensione della traduzione italiana delle *Géorgiques* di Claude Simon, Enzo di Mauro su “Il Fatto Quotidiano”, 24 agosto 2013

2013 Recensione della traduzione italiana delle *Géorgiques* di Claude Simon Giancarlo Alfano su “Alfabeta 2”, settembre 2013

2013 Recensione della traduzione italiana delle *Géorgiques* di Claude Simon, Stefano Gallerani su “Alias”, 29 settembre 2013

2013 Recensione della monografia *Antigone, la sphinx d’Henry Bauchau. Les enjeux d’une création* su *Revue d’études françaises* n. 18 di Lilla Horányi, Université Eötvös Loránd de Budapest

2013 Recensione della monografia *Antigone, la sphinx d’Henry Bauchau. Les enjeux d’une création* su *Annali*, sez. Romanza, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale », LV 1, di Michele Costagliola d’Abele

2012 Recensione della monografia *Antigone, la sphinx d’Henry Bauchau. Les enjeux d’une création*, Studi Francesi 168 (LVI | III) | 2012 Varia, di Michele Mastroianni

2010 Recensione critica di Gabriella Fiori della monografia *Declinazioni della passione in Marguerite Yourcenar*, Bulletin Société Internationale d’Etudes Yourcenariennes, n. 31, dicembre 2010

CAPACITÀ
COMPETENZE
PERSONALI E

MADRELINGUA **Italiano**

ALTRE LINGUE **Francese**

Capacità di lettura: eccellente

Capacità di scrittura: eccellente

Capacità di espressione orale: eccellente

Inglese

Capacità di lettura: buona

Capacità di scrittura: buona

Capacità di espressione orale: buona

ASSOCIAZIONI

Società Universitaria Studi di Lingua e Letteratura francese (SUSLLF)

Société Internationale Etudes Yourcenariennes (SIEY)

Association des Amis d' André Gide

Association des Lecteurs de Claude Simon (ALCS)

Association Européenne d'Etudes francophones (AEEF)

Società italiana dei Francesisti (SIDEF)

Associazione Italiana per la Terminologia (ASS.I.TERM)

Coordination Internationale des Recherches et Etudes Brachylogiques – Paris (CIREB)

Membro onorario dell'Istituto di Cultura Torquato Tasso

CAPACITÀ COMPETENZE RELAZIONALI

E Ottime capacità di comunicazione interpersonale e di ascolto. Chiarezza espositiva e comunicativa. Metodo nella stimolazione di motivazioni e nella trasmissione di contenuti e saperi (acquisite in corsi di formazione docenti specifici e in attività di insegnamento a vari livelli)

CAPACITÀ COMPETENZE ORGANIZZATIVE

E Ottime capacità organizzative di apprendimenti e di eventi. (acquisite in corsi di formazione docenti specifici e mediante esperienze concrete a carattere organizzativo)

CAPACITÀ COMPETENZE TECNICHE

E Gestione del pacchetto office, interazione e integrazione di strumenti multimediali per l'insegnamento e la produzione scientifica (acquisite in corsi di formazione specifici ed esperienze concrete)

CAPACITÀ COMPETENZE ARTISTICHE ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

E Scrittura creativa (acquisite in corsi di formazione specifici ed esperienze concrete)

PATENTE

B

Salerno, 25 marzo 2026

Firma
Emilia Surmonte

